

OTTO

38.00.123 Otto E Top/1
38.00.119 Otto D Top/1
38.00.120 Otto H Top/1
38.00.132 Otto DL Top/1

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② *Handleiding voor gebruik en onderhoud*



1.9.10637
6/2011 Rev.01



I MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
NL HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 16%.
- 3) **Il fabbricante**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **Il fabbricante** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **Il fabbricante** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een correct en veilig gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Opgepast:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw VEEGZUIGMACHINE te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Opgepast !

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als veegzuigmachine / schrobzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze veegzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 16%.
- 3) **De firma** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **De firma** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **De firma**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De veegzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De veegzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen. (op elektrische batterijversie)
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

INDICE ARGOMENTI

PAG.

INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	24
DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	26
NORME DI SICUREZZA GENERALI	32
USO DELLA MOTOSCOPIA	34
RIFORNIMENTO CARBURANTE	34
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA	36
• Avviamento motore	36/38
• Avanzamento della motoscopia	36/38
• Come spegnere il motore	36/38
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	40
NORME PER LA MANUTENZIONE	40
OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA	42
OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA	44
PIANI DI MANUTENZIONE	46
• Motore	46
• Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore	46
SPAZZOLE LATERALI	48
• Abbassamento e sollevamento spazzola laterale	48
• Regolazione spazzole laterali	48
• Sostituzione spazzole laterali	48
• Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra	50
• Sostituzione cinghia comando spazzole (centrale e laterale)	52
• Tensione cinghia comando spazzole	52
SPAZZOLA CENTRALE	54
• Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	54
• Regolazione spazzola centrale	54
• Smontaggio spazzola centrale	54
• Montaggio spazzola centrale	56
• Tensione cinghia comando spazzola centrale	56
SISTEMI DI AVANZAMENTO	58
• Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento	58
• Tensione cinghia comando pompa	58
• Sterzo	60
• Freni	60
ASPIRAZIONE (VENTOLA)	62
FLAP TENUTA POLVERE	62
• Sostituzione flap	62
FILTRI CONTROLLO POLVERE	64
• Pulizia filtri controllo polvere	64
CONTENITORE RIFIUTI	66
• Leva di sicurezza contenitore rifiuti	68
• Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti	70
• Tensione cinghia comando pompa sollevamento contenitore rifiuti	70
IMPIANTO ELETTRICO	72
• Manutenzione batterie	72
• Autonomia	72
• Montaggio batterie sulla motoscopia	72
SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI	74
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	86
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	88
RICERCA DEI GUASTI	90
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	91

INHOUDSOPGAVE

PAG.

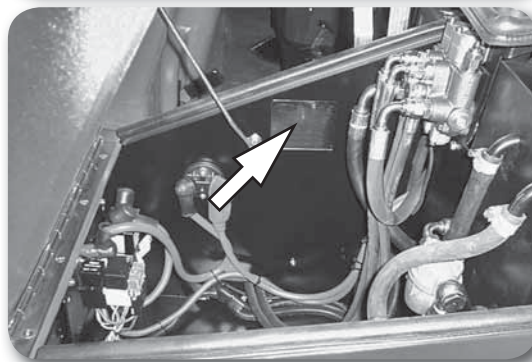
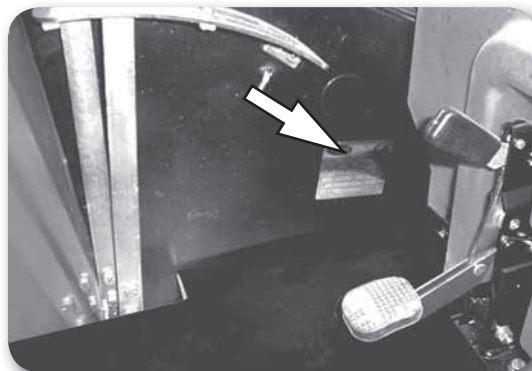
VOOR	5
ALGEMEEN	9
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN	17
BESTUUR - EN BEDIENINGSAPPARATUR	25
OMSCHRIJVING VAN DE BEDIENINGSAPPARATUUR	27
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	33
GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE	35
BIJTANKEN VAN BRANDSTOF	35
 NORMEN VOOR OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE	37
• Starten van de motor	37/39
• Vooruit rijden van de motorveger	37/39
• De motor uitschekelen	37/39
 NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	41
NORMEN VOOR ONDERHOUD	41
HANDELINGEN VOOR HET DUWEN OF SLEPEN VAN DE MOTORVEGER	43
HANDELINGEN VOOR HET OPHEFFEN OF SLEPEN VAN DE MOTORVEGER	45
 ONDERHOUD	47
• Motor	47
• Reinigen of vervangen luchtfilter onderhoudelen motor	47
 ZIJBORSTELS	49
• Opheffen en omlaagbrengen zijborstel	49
• Afstelling zijborstels	49
• Vervanging zijborstels	49
• Vervanging stuurriem rechterzijborstel	51
• Vervanging borstelstuurriem (hoofd - en zijborstels)	53
• Spanning borstelstuurriem	53
 HOOFDBORSTEL	55
• Opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel	55
• Afstelling hoofdborstel	55
• Demonteren hoofdborstel	55
• Montage hoofdborstel	57
• Spanning stuurriem hoofdborstel	57
 AANDRIJFSYSTEMEN	59
• Onderhoud en afstelling aandrijfsysteem	59
• Spanning drijfriem pomp	59
• Het stuur	61
• Remmen	61
 AANZUIGING VENTILATOR	63
 STOFFLAP	63
• Vervanging flaps	63
 FILTERS VOOR STOFCONTROLE	65
• Reiniging stoffilters	65
 AFVALBAK	67
• Veiligheidshendel afvalbak	69
• Systeem voor opheffen en omlaagbrengen van afvalbak	71
• Spanning drijfriem pomp voor opheffing afvalbak	71
 ELEKTRISCHE LEIDINGEN	73
• Onderhoud accu's	73
• Autonomie	73
• Montage van de accu's op de veegmachine	73
 ELEKTRISCH SCHEMA	74
HYDRAULISCH SCHEMA	86
 PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES	89
OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN	92
VEILIGHEIDSinFORMATIE	93

GENERALITÀ

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Targhetta riassuntiva

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	OTTO D TOP/1	PESO Kg.	560
MATR. N.	123456	ANNO	2011
	5,5 KW		
IP			
18%	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

RICAMBI

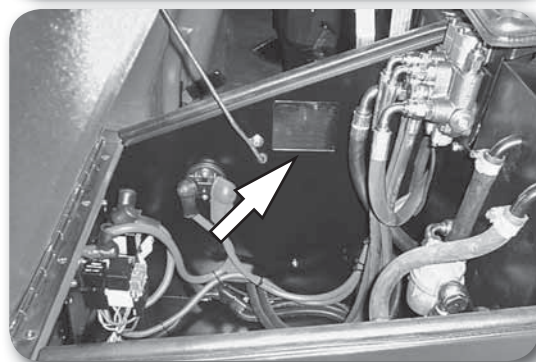
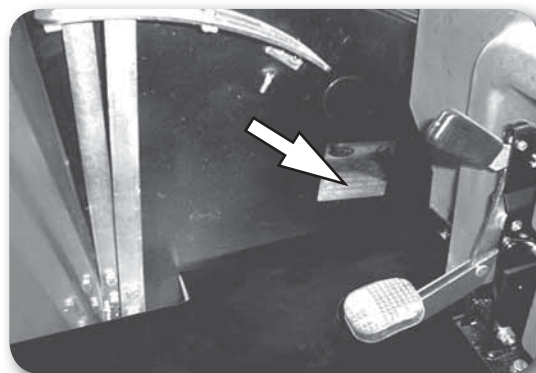
Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

ALGEMEEN

GEGEVENS VOOR IDENTIFICATIE VAN DE VEEGZUIGMACHINE

Tek.1 Kenplaat van de machine

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	OTTO D TOP/1	PESO Kg.	560
MATR. N.	123456	ANNO	2011
	5,5 KW		
IP			
18%	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- Serienummer
- Nauwkeurige beschrijving van de ontdekte defecten
- De uitgevoerde controles
- De uitgevoerde afstellingen en het resultaat hiervan
- Elke andere nuttige informatie

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van ORIGINELE ONDERDELEN, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia (con n° 2 spazzole laterali)	m²/h	9100	9100	6500	9100
<i>Larghezza di pulizia:</i>					
Spazzola centrale	mm	760	760	760	760
Spazzola centrale + laterale DX	mm	1080	1080	1080	1080
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1300	1300	1300	1300
Spazzola centrale + 3 laterali	mm				
Velocità max. di trasferimento	km/h	8	8	6	8
Velocità max. in retromarcia	km/h	5	5	5	5
Velocità max. in lavoro	km/h	7	7	5	7
Pendenza max. superabile in lavoro	%	16	16	16	16
Pendenza max. superabile	%	18	18	18	18

RUMOROSITÀ (ISO 3744)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro					
	dB(A)	82	79	73,5	82

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza					
	m/s²	< 0,8	< 0,6	< 0,5	< 0,8

SPAZZOLE

Spazzola centrale, lunghezza	mm	760	760	760	760
Spazzola laterale, diametro	mm	500	500	500	500
Alza flap	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga
Ventola, diametro	mm	230	230	230	230
Chiusura aspirazione	tipo	elettrica	elettrica	elettrica	elettrica

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	6/cartucce	6/cartucce	6/cartucce	6/cartucce
Superficie filtrante	m²	6	6	6	6
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	cellulosa	cellulosa
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/elettr. 12V	1/elettr. 12V	1/elettr. 36V	1/elettr. 12V

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	130	130	130	130
Sollevamento del contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico	idraulico
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico	idraulico
Altezza di scarico	mm	1430	1430	1430	1430
Massimo carico trasportabile	kg	80	80	80	80

STERZATURA

Sterzata mediante volante su ruota ant.	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Giri per sterzata completa	n°	1+¼	1+¼	1+½	1+½
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	2400	2400	2400	2400

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

MOTORI ELETTRICI

Motore comando trazione e spazzole					
Marca				Metalrota	
Modello	tipo			C 364	
Potenza nominale	G/1'			2150	
	n°/V/W			1/36/2800	
Motore aspirazione					
Marca				Amer	
Modello	tipo			MP56L	
Potenza nominale	G/1'			2900	
	n°/V/W			1/36/180	
Potenza totale	W			2980	
Avviamento	tipo			elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah			1/36/240	
Dimesioni batteria corazzata (Lu-La-h)	mm			770x333x435	
Acqua batterie	tipo	distillata	distillata	distillata	distillata
Autonomia	h			3*	
* (NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)					

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		Lombardini	Honda		Lombardini
Modello	tipo	15LD 350	GX270		LDW 702
Cilindri	n°	1	1		2
Alesaggio	mm	82	77		75
Corsa	mm	66	58		77,6
Cilindrata	cm³	349	270		686
Potenza max.	G/1'	3600	3600		3600
	kw/Hp	5,5/7,5	6,6/9		12,5/17
Potenza utilizzata	G/1'	2900	2900		2900
	kw/Hp	5/6,8	4,8/6,6		10,2/13,9
Consumo orario	lt/h	1,9	2		3
Raffreddamento		aria	aria		acqua
Capacità coppa olio	lt	1,2	1,1		1,6
Rifornire con Supermotoroil SAE 15W/40					
Capacità serbatoio combustibile	lt	4,3	6		15
Rifornire con		Gasolio	Benzina verde		Gasolio
Avviamento	tipo	elettrico	elettrico		elettrico
Autonomia	h	2,2	3		4,15

TRAZIONE

Su ruota/e	posizione	anteriore	anteriore	anteriore	anteriore
------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

TRASMISSIONE

Sistema di trasmissione	tipo	idrostatica	idrostatica	idrostatica	idrostatica
-------------------------	------	-------------	-------------	-------------	-------------

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

RUOTE

Anteriore	Ømm	303	303	303	303
	tipo	superelastica	superelastica	superelastica	superelastica
Posteriore	Ømm	303	303	303	303
	tipo	superelastica	superelastica	superelastica	superelastica

FRENI

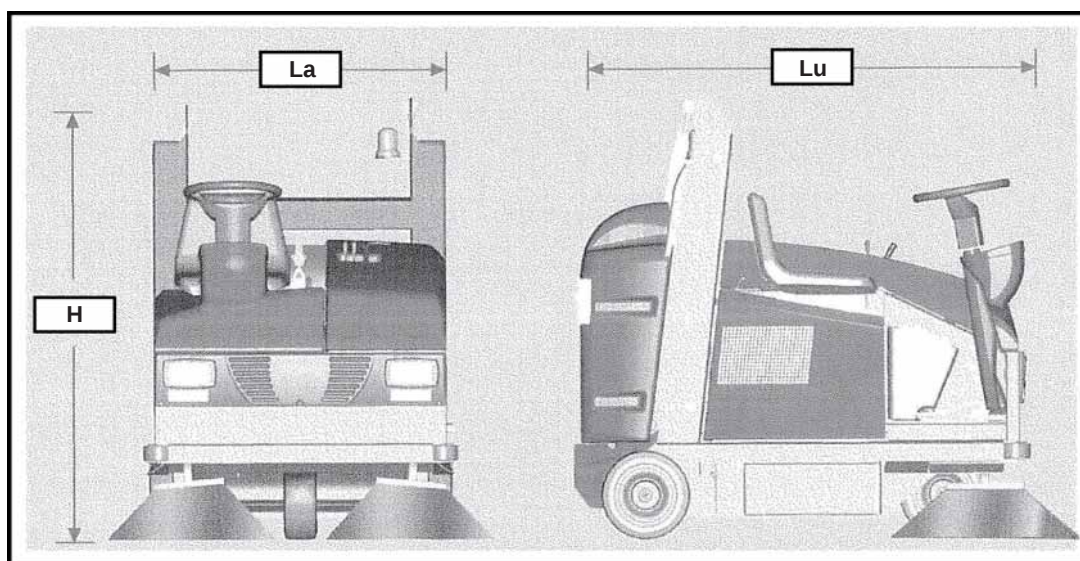
Di servizio sulla ruota anteriore	tipo	idrostatico	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Di Stazionamento su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico

SOSPENSIONI

Anteriore	tipo	rigida	rigida	rigida	rigida
Posteriore	tipo	rigida	rigida	rigida	rigida

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu-La-H)	mm	1640 x 1073 x 1505
Dimensioni dell'imballo (Lu-La-H)	mm	1800 x 1250 x 140



VERSIONI		OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
		<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia	kg	529	518	760	560
Peso della/e Batteria/e	kg			270	
Peso dell'imballo	kg	40	40	40	40

SISTEMA IDRAULICO

Motore idraulico comando ruota anteriore	n°	1	1	1	1
Motore idraulico comando spazzola centrale	n°	1	1	1	1
Capacità circuito idraulico	lt				
Capacità serbatoio olio idraulico	lt	5	5	5	5
Rifornire con Agip Rotra ATF (Rosso)					
Pompa portata variabile	n°	1	1	1	1

STRUMENTAZIONI

Spia ventola	x	x	x	x
Contaore	x	x	x	x
Luce rotante	x	x	x	x
Spia batteria			x	
Avvisatore acustico	x	x	x	x

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Motore	Lombardini	Honda	Metalrota	Lombardini
Freno di servizio	idrostatico	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Freno di stazionamento	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Comando spazzola centrale	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Comando spazzole laterali	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento spazzola centrale	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento spazzole laterali	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Scuotitore filtri polvere	elettrico	elettrico	elettrico	elettrico
Chiusura aspirazione	elettrica	elettrica	elettrica	elettrica
"Aspirazione sulle spazzole laterali DUST BUSTER brevetto RCM"				
	x	x	x	x
Alza flap	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Filtri polvere	cellulosa	cellulosa	cellulosa	cellulosa

ACCESSORI A RICHIESTA

Spazzola laterale sinistra	x	x	x	x
Convogliatore anteriore polvere	x	x	x	x
Filtro polvere in poliestere	x	x	x	x
Tettuccio	x	x	x	x
Filtro polvere multitasche	x	x	x	x
N°6 Batterie 6V 180Ah autonomia 2h			x	

EIGENSCHAPEN DER KEHRMASCHINE

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

PRESTATIES

Maximale schoonmaakcapaciteit (met 2 zijborstels)	m ² /h	9100	9100	6500	9100
<i>Schrobbreedte (schoonmaken)</i>					
Hoofdborstel	mm	760	760	760	760
Hoofdborstel + rechter zijborstel	mm	1080	1080	1080	1080
Hoofd borstel + 2 zijborstels	mm	1300	1300	1300	1300
Hoofd borstel + 3 zijborstels	mm				
Maximale snelheid vooruit	km/h	8	8	6	8
Maximale snelheid achteruit	km/h	5	5	5	5
Maximale werk snelheid	km/h	7	7	5	7
Max. stijgings percentage tijdens werking	%	16	16	16	16
Maximale stijgings percentage	%	18	18	18	18

GELUIDSNIVEAU (ISO 3744)

Geluidsdruk niveau werkpositie	dB(A)	82	79	73,5	82
--------------------------------	-------	----	----	------	----

VIBRATIES (ISO 2631/97)

Versnellingsniveau in frequentie	m/s ²	< 0,8	< 0,6	< 0,5	< 0,8
----------------------------------	------------------	-------	-------	-------	-------

BORSTELS

Hoofdborstel, lengte	mm	760	760	760	760
Zijborstel, diameter	mm	500	500	500	500
Flap ophef systeem	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

ZUIGSYSTEEM

Ventilator	nr/type	1/centrifugale	1/centrifugale	1/centrifugale	1/centrifugale
Ventilator, diameter	mm	230	230	230	230
Afsluiting aanzuiging	type	elektrische	elektrische	elektrische	elektrische

SYSTEEM VOOR HET FILTEREN VAN STOF

Filter systeem	nr/type	6/patroon	6/patroon	6/patroon	6/patroon
Filter oppervlak	m ²	6	6	6	6
Filter materiaal	type	cellulose	cellulose	cellulose	cellulose
Filterschudder	nr/type	1/elektrische	1/elektrische	1/elektrische	1/elektrische

VUILCONTAINER

Capaciteit van de vuilcontainer	lt	130	130	130	130
Opheffen van de vuilcontainer	type	hydraulische	hydraulische	hydraulische	hydraulische
Lossen van de vuilcontainer	type	hydraulische	hydraulische	hydraulische	hydraulische
Loshogte	mm	1430	1430	1430	1430
Toegestane belading	kg	80	80	80	80

BESTURING

Besturing met stuurwiel op voorwiel	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Stuurwentelingen tot einde draai	nr	1+¼	1+¼	1+½	1+½
Minimum draairuimte	mm	2400	2400	2400	2400

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

ELEKTRISCHE MOTOREN

Aandrijf en Borstel motor					
Fabrikant				Metalrota	
Model	type			C 364	
Nominal vermogen	tpm			2150	
	n°/V/W			1/36/2800	
Zuigmotor					
Fabrikant				Amer	
Model	type			MP56L	
Nominal vermogen	tpm			2900	
	n°/V/W			1/36/180	
Totaal vermogen	W			2980	
Startmotor	type			elektrische	

ACCU

Aantal en capaciteit van de batterij	nr-V-Ah			1/36/240	
Afmetingen pantserbatterij (l-b-h)	mm			770x333x435	
Accuvloeistof	type	gedistilleerd water	gedistilleerd water	gedistilleerd water	gedistilleerd water
Werktijd	u			3*	
<i>(Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af)</i>					

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

MOTOR

Fabrikant		Lombardini	Honda		Lombardini
Model	type	15LD 350	GX270		LDW 702
Cylinders	nr	1	1		2
Boormaat	mm	82	77		75
Slag	mm	66	58		77,6
Cylinderinhoud	cm ³	349	270		686
Max. vermogen	tpm	3600	3600		3600
	kw/Hp	5,5/7,5	6,6/9		12,5/17
Max. gebruikte vermogen	tpm	2900	2900		2900
	kw/Hp	5/6,8	4,8/6,6		10,2/13,9
Verbruik	l/u	1,9	2		3
Koeling		lucht	lucht		water
Inhoud oliereservoir	lt	1,2	1,1		1,6
Vullen met Supermotoroil SAE 15W/40					
Inhoud brandstoftank	lt	4,3	6		15
Vullen met		diesel voor vrachtovervoer	loodvrij		diesel voor vrachtovervoer
Startmotor	type	elektrische	elektrische		elektrische
Werktijd	u	2,2	3		4,15

TRACTIE

Tractie op wiel	positie	voor	voor	voor	voor
-----------------	---------	------	------	------	------

TRANSMISSIE

Systeem van de transmissie	type	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische
----------------------------	------	----------------	----------------	----------------	----------------

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

WIELEN

Voorwiel	Ømm	303	303	303	303
	type	superelastisch	superelastisch	superelastisch	superelastisch
Achterwiel	Ømm	303	303	303	303
	type	superelastisch	superelastisch	superelastisch	superelastisch

REMMEN

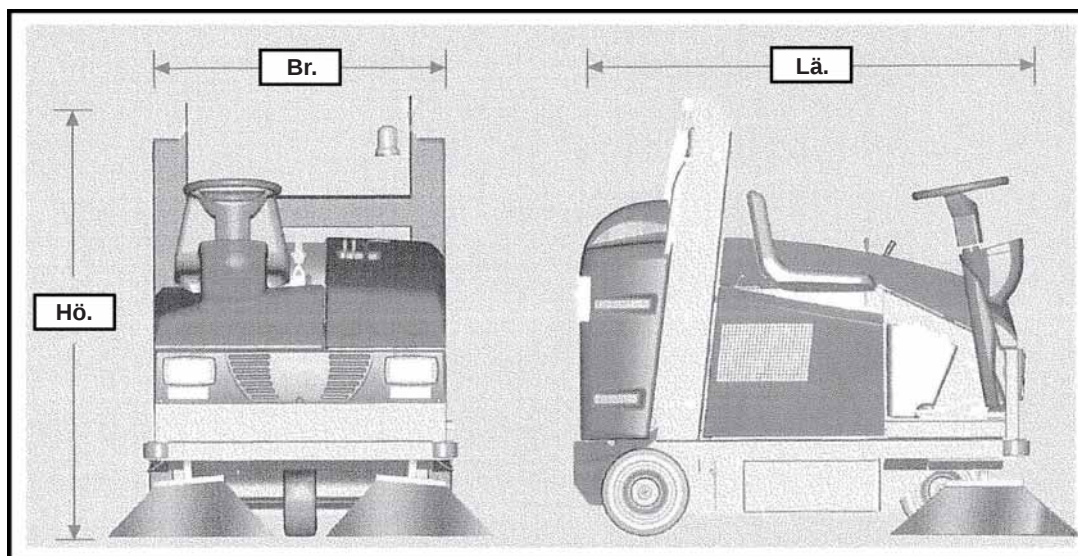
Bedrijfsrem op voorwiel	type	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische
Parkeerrem op achterwiel	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch

OPHANGING

Voorophanging	type	stijf	stijf	stijf	stijf
Achterophanging	type	stijf	stijf	stijf	stijf

AFMETINGEN

Afmeting van de machine (l-b-h)	mm	1640 x 1073 x 1505
Afmeting van de verpakking (l-b-h)	mm	1800 x 1250 x 140



VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

GEWICHT

Gewicht van de machine	kg	529	518	760	560
Gewicht van de batterij	kg			270	
Gewicht van de verpakking	kg	40	40	40	40

HYDRAULISCH SYSTEEM

Hydraulische motor op voorwiel	nr	1	1	1	1
Hydraulische motor bij de hoofdborstel	nr	1	1	1	1
Hydraulische circuitcapaciteit	lt				
De hydraulische capaciteit van de olietank	lt	5	5	5	5
Vullen met Agip Rotra ATF (rood)					
Regelbare hydropomp	nr	1	1	1	1

INSTRUMENTEN

Verklikker aanzuigventilator	x	x	x	x
Uurteller	x	x	x	x
Zwaailamp	x	x	x	x
Verklikker accu			x	
Klaxon	x	x	x	x

VERSIES	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzine</i>	<i>Elektrische</i>	<i>Diesel</i>

STANDAARD TOEBEHOREN

Motor	Lombardini	Honda	Metalrota	Lombardini
Bedrijfsrem	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische	hydrostatische
Parkeerrem	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Controle van Hoofdborstel	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Controle van zijborstels	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Opheffen van de Hoofdborstel	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Opheffen van de zijborstels	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Filterschudder	elektrische	elektrische	elektrische	elektrische
Afsluiting afzuiging	elektrische	elektrische	elektrische	elektrische
“Stofafzuiging op zijborstels DUST BUSTER systeem, patent RCM”				
	x	x	x	x
Flapheffings systeem	mechanisch	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Stoffilters	cellulose	cellulose	cellulose	cellulose

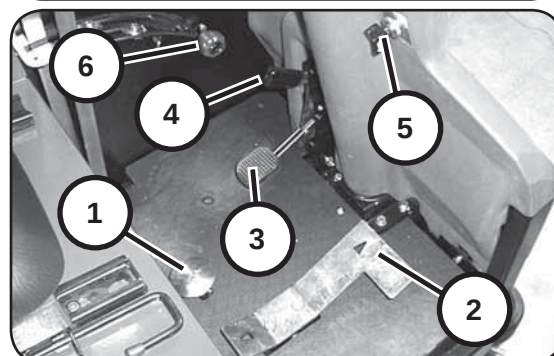
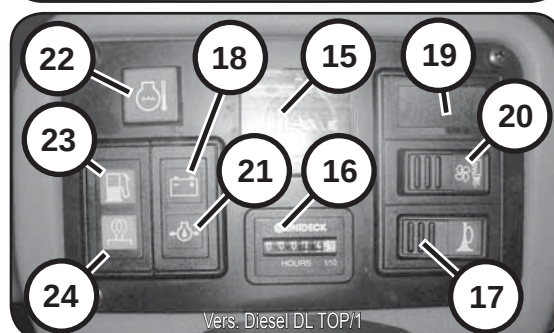
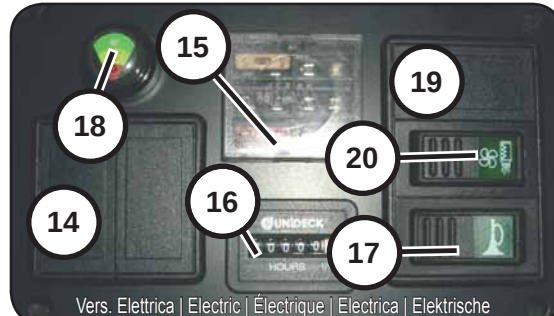
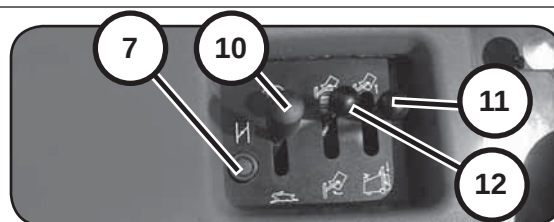
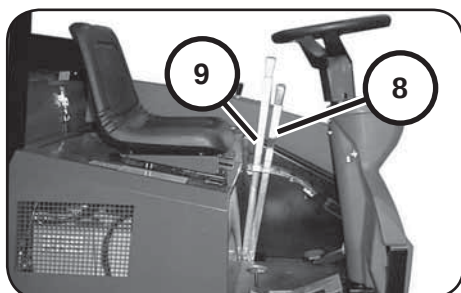
OPTIES

Linkse zijborstel	x	x	x	x
Voorste stofflap	x	x	x	x
Stoffilter in polyester	x	x	x	x
Beschermdak	x	x	x	x
Stoffilter in zakvorm	x	x	x	x
N°6 Accu 6V 180Ah			x	

COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

Fig.1

- 1) Pedale sollevamento flap anteriore
- 2) Pedale avanzamento e retromarcia
- 3) Pedale freno
- 4) Levetta di fermo del pedale freno
- 5) Chiave inserimento generale
- 6) Pomello staccabatterie (su tutte le versioni elettriche)
- 7) Starter motore (su tutte le Versioni benzina)
- 8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali
- 9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale
- 10) Leva comando acceleratore (tutte le benzina e diesel)
- 11) Leva sollevamento/abbassamento contenitore rifiuti
- 12) Leva apertura /chiusura portello cont. rifiuti
- 13) Asta di sicurezza contenitore sollevato
- 14) Interruttore luci (optional luci anteriori)
- 15) Scatola portafusibili
- 16) Contaore
- 17) Pulsante clacson
- 18) Spia batteria
- 19) Interruttore luci di direzione (optional luci ant. e post.)
- 20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri
- 21) Spia pressione olio motore (versioni diesel)
- 22) Spia temperatura acqua motore (v.diesel DL TOP/1)
- 23) Spia carburante (v.diesel DL TOP/1)
- 24) Spia candele preriscald. motore (v.diesel DL TOP/1)



BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR

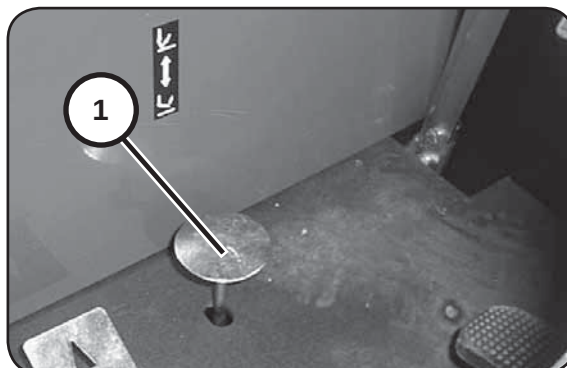
Fig.1

- 1) Pedaal opheffing voorflap
- 2) Pedaal voor - en achteruit rijden
- 3) Rempedaal
- 4) Blokkeerhendel van de rempedaal
- 5) Startschakelaar
- 6) Knop voor het ontkoppelen van de batterijen (alle versie elektrische)
- 7) Starter motor (alle versie benzine)
- 8) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels
- 9) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel
- 10) Gashendel (alle versies benzine en diesel)
- 11) Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak
- 12) Bedieningshendel klep afvalbak
- 13) Veiligheidsstang voor afvalbak
- 14) Lichtschakelaar (optie met voorlicht)
- 15) Zekeringdoos
- 16) Uurteller
- 17) Clacson knop
- 18) Verklikker acculading
- 19) Bedieningsschakelaar richtingaanwijzers (optie met voor en achterlicht)
- 20) Bedieningsschakelaar aanzuigventilator en filterschudder
- 21) Verklikker oliedruk motor (versie diesel)
- 22) Verklikker van het water motortemperatuur (diesel DL TOP/1 versie)
- 23) Verklikker brandstof (diesel DL TOP/1 versie)
- 24) Verklikker voorverwarming gloeibougies motor (diesel DL TOP/1 versie)

DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

1) Pedale sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Premere sul pedale per sollevare il flap. Rilasciare il pedale appena il materiale voluminoso è stato caricato



2) Pedale avanzamento e retromarcia

Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro.

A= Avanti

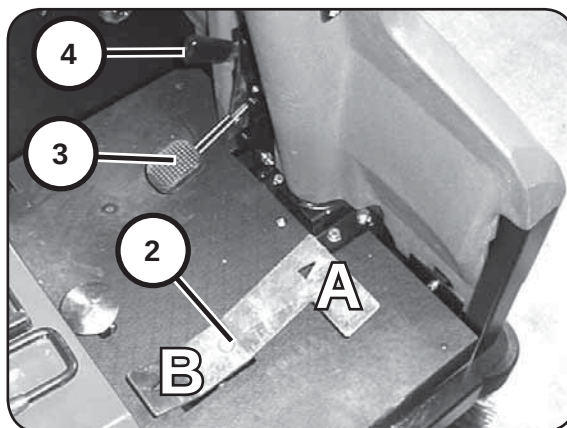
R= indietro

3) Pedale freno

Comanda il freno di stazionamento. il pedale agisce sulle ganasce situate sulle ruote posteriori.

4) Levetta di fermo del pedale freno

Blocca il pedale freno in posizione di stazionamento.



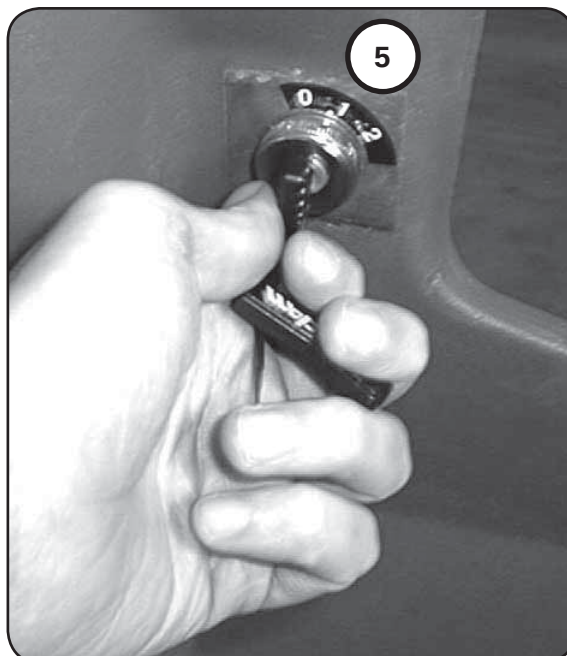
5) Chiave inserimento generale

Ruotando la chiave in senso orario si attiva l'impianto generale della macchina e l'avviamento del motore.

0= chiave estraibile

1= inserimento impianto generale

2= avviamento del motore termico. Rilasciare la chiave appena il motore si è avviato.



Attenzione! (versione diesel DL TOP/1)

Attendere lo spegnimento della spia candele (punto 24) prima di ruotare la chiave avviamento motore. In caso di temperatura molto bassa, ripetere la manovra 2-3 volte prima di effettuare l'avviamento. A motore spento, non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione 1.

OMSCHRIJVING VAN DE BEDIENINGSSCHAKELAARS

1) Pedaal opheffing voorflap

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen. Druk op pedaal 1 voor het opheffen van de flap. Druk op de pedaal om de flap omhoog te brengen. Druk niet meer op de pedaal wanneer het volumineus materiaal werd gelost.

2) Pedaal voor- en achteruit rijden

Regelt de snelheid van de veegmachine tijdens het voor- of achteruit rijden.

A = vooruit, B = achteruit

3) Rempedaal

Bedient de rem en de parkeerrem. Pedaal 2 werkt op de remschoenen van de achterwielen.

4) Blokkeerhendel van de rempedaal

Hendel blokkeert het pedaal in de parkeerstand.

5) Sleutel hoofdschakelaar

Door de sleutel in wijzerzin te draaien wordt het hoofdsysteem van de machine ingeschakeld en de motor opgestart.

0: Sleutel (verwijderbaar)

1: Inschakeling hoofdsysteem

2: Starten van motor . Laat de sleutel los wanneer de motor is gestart.

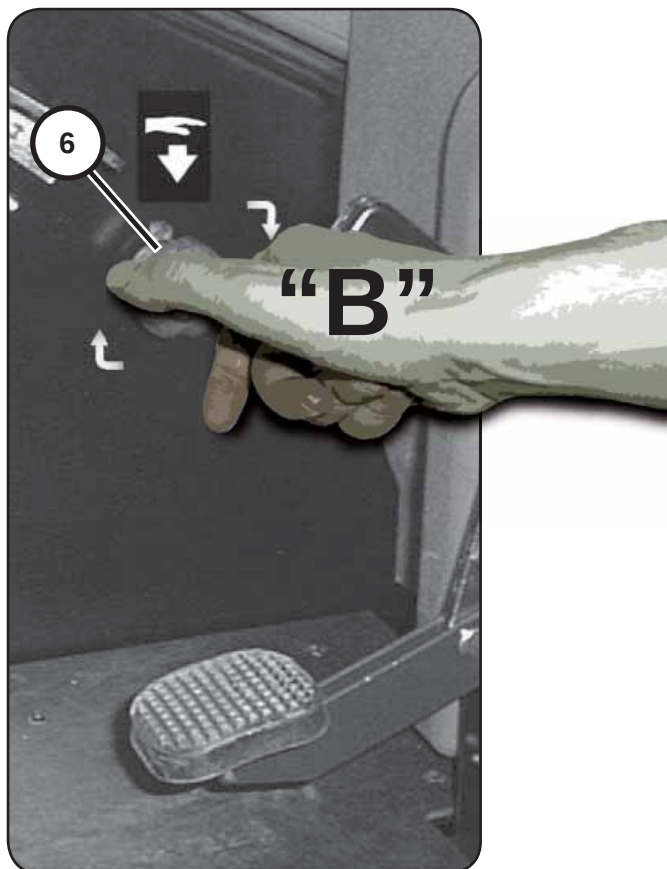


Opgepast! (diesel DL TOP/1 versie)

Wacht tot het lampje van de gloeibougies dooft (punt 24) voordat u de startmotor sleutel omdraait. Bij erg lage temperaturen dit 2 tot 3 keer herhalen voordat u de motor start. De sleutel nooit in het contact in stand 1 laten als de motor uitstaat.

6) Pomello staccabatterie (tutte le versioni elettriche)

In caso di emergenza premere il pomello per d'ins inserire la batteria dall'impianto elettrico (vedi "A"). Per ristabilire il normale funzionamento ruotare il pomello in senso orario (vedi "B") e rilasciarlo.

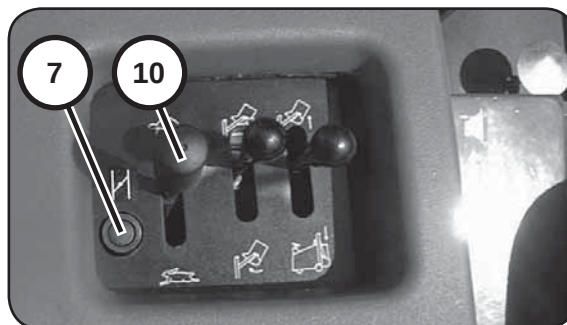


7) Starter motore (tutte le versioni benzina)

Serve per agevolare la messa in moto del motore endotermico, in particolar modo nella stagione invernale.

8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole durante i trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.



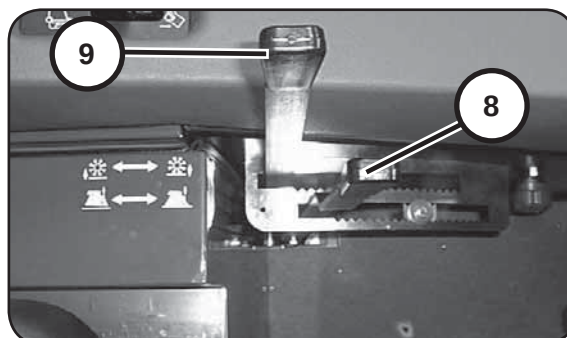
9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale

Serve per sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

10) Leva comando acceleratore

(tutte le versioni benzina e diesel)

Serve per regolare il regime di rotazione del motore durante la fase di lavoro e di trasferimento.



6) Knop voor het ontkoppelen van de batterijen (alle elektrische Versies)

In noodgevallen moet men de knop indrukken om de batterijen van het elektrisch systeem uit te schakelen (zie "A"). Draai de knop in wijzerzin om de normale werking te hervatten (zie "B") en laat hem dan terug los.

7) Starter motor (alle benzine Versies)

Vereenvoudigt het starten van de motor vooral tijdens het winterseizoen

8) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels

Dient voor het opheffen van de zijborstels bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.

Dient voor het omlaagbrengen van de borstels tijdens het werk.

9) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

Dient voor het opheffen van de hoofdborstel bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.

Dient voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.

10) Gashendel (alle benzine en diesel versies)

Voor het regelen van het toerental van de motor tijdens het werk en bij vervoer.

11) Leva sollevam/abbassamento contenitore rifiuti.

Serve per sollevare o abbassare il contenitore rifiuti.

A= abbassa, B= Solleva

12) Leva apertura/chiusura contenitore rifiuti

Serve per aprire o chiudere il portello del contenitore rifiuti.

A= apre, B= chiude

13) Asta di sicurezza contenitore sollevato

Serve per bloccare i bracci quando il contenitore rifiuti è sollevato, per eventuali controlli e lavori da eseguire.

14) Interruttore luci (opt. con luci anteriori)

Comanda l'inserimento delle luci anteriori.

15) Scatola portafusibili

Vedere impianto elettrico

16) Contaore

Indica il numero di ore lavorative eseguite.

17) Pulsante clacson

Comanda l'inserimento del clacson.

18) Spia batteria

Nelle versioni diesel e benzina l'accensione della spia a motore avviato indica che esiste un inconveniente, cinghia rotta, alternatore che non carica, un cavo staccato, ecc.

Nelle versioni elettriche l'accensione della spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 5 fig.1 per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa.

R= rossa (scarica), G= gialla (semi-carica), V= verde (carica)

19) Interruttore luci di direzione (opt. con luci anteriori e posteriori)

Comanda l'inserimento delle luci di direzione.

20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri.

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventola e scuotitore.

21) Spia pressione olio motore (vers. Diesel)

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione del circuito di lubrificazione del motore (fermare il motore e verificare il livello olio motore).

22) Spia temp. acqua motore (v.diesel DL TOP/1)

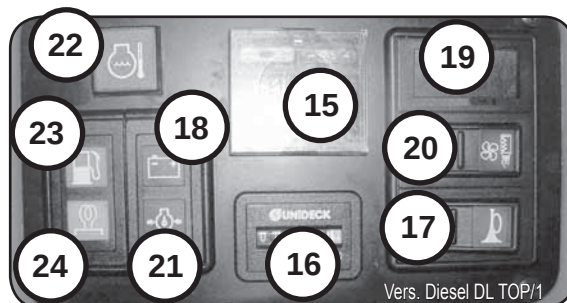
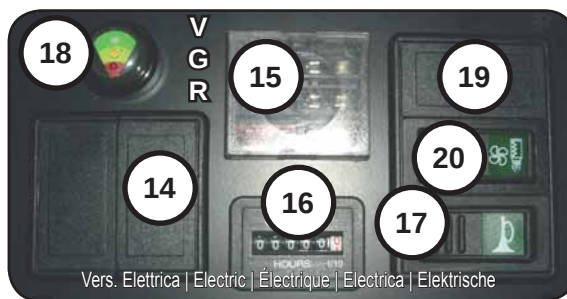
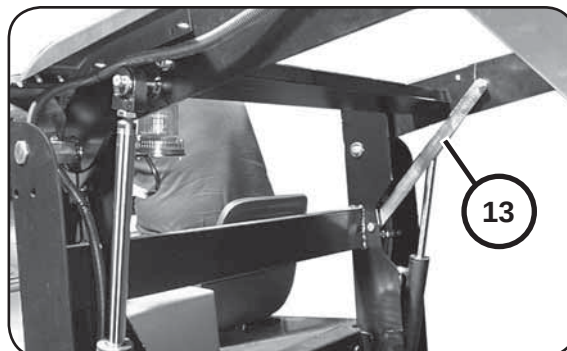
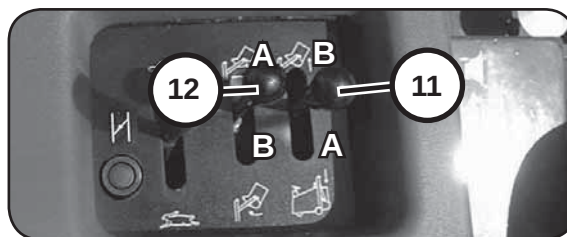
L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.

23) Spia carburante (v.diesel DL TOP/1)

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

24) Spia candele pre-risc. motore (v.diesel DL TOP/1)

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.



11) Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak

Om de afvalbak op te heffen of omlaag te brengen.

A= omlaag, B= omhoog

12) Bedieningshendel klep afvalbak

Om het deurtje van de afvalbak te openen of te sluiten.

A= openen, B= sluiten

13) Veiligheidsstang voor afvalbak

Dient voor het blokkeren van de hefarmen wanneer de afvalbak omhoog staat, bij het uitvoeren van eventuele inspecties en onderhoudswerkzaamheden.

14) Lichtschakelaar (optie met voorlicht)

Bedient het in- en uitschakelen van de voorlichten

15) Zekeringdoos

Zie elektrisch schema.

16) Uurteller

Toont het aantal gewerkte uren.

17) Clacson knop

Hiermee activeert u de clacson.

18) Verklikker acculading

(alle diesel en benzine versies)

Wanneer bij de diesel en benzine versies het verklikkerlampje gaat branden nadat de motor werd opgestart duidt dit op een probleem, bv. een ketting die stuk is, de alternator die niet oplaadt, een kabel die los zit, enz.

(alle elektrusche versies)

Bij de elektrische versies zal de efficiëntie van de accu's aangeduid worden door de verschillende kleuren van het verklikkerlampje. Door aan de sleutel 5 fig.1 te draaien voor de algemene aanschakeling van het toestel, zal het rode licht voor enkele seconden knipperen, dan uitdoven en zal het gele gaan branden; wanneer de accu's zijn opgeladen zal het groene lichtje branden. Geleidelijk zullen de accu's leeg worden en zal het lichtje van geel in rood veranderen.

R= rood (leeg), G= geel (half opgeladen), V= groen (opgeladen)

19) Bedieningsschakelaar richtingaanwijzers (optie met voor en achterlicht)

Bedient het in- en uitschakelen van de richtingaanwijzers

20) Bedieningsschakelaar aanzuigventilator en filterschudder

Bedient het inschakelen van de elektromotor die de aanzuigventilator en de filterschudder bedient.

21) Verklikker oliedruk motor (Diesel versies)

Als deze verklikker brandt, heerst er onvoldoende druk in het smeercircuit van de motor (schakel de motor uit en controleer het oliepeil van de motor).

22) Verklikker temperatuur motorkoelwater (diesel DL TOP/1 versie)

Als dit lampje brandt is de temperatuur van de motorkoelvloeistof te hoog.

23) Verklikker brandstofpeil (diesel DL TOP/1 versie)

toont het brandstofniveau voor de motor.

24) Verklikker voorverwarming gloeibougies motor (diesel DL TOP/1 versie)

Het lampje gaat branden als de startsleutel in het contact gestoken wordt en geeft aan dat de gloeibougies verwarmd worden, als het lampje dooft kan de motor gestart worden.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CEE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc. (vedi file trad)



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- È vietato circolare con il contenitore rifiuti sollevato

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEG (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



Opgepast!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.



Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of verplaatsbare beschermingen inclusief motorkap en ondersteuning van de stoel moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven..
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.
- Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.
- Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.
- Het is verboden te rijden wanneer de afvalbak is opgeheven.

USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

- 1) La motoscopia deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopia incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 3 (Fig. 1).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza.
- 4) Non fermare la macchina con il contenitore sollevato e le spazzole abbassate.

Prima di usare la motoscopia controllare:

Nelle versioni, benzina e diesel:

- livello olio motore 3;
- filtro aria motore 4;
- livello olio impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1;

Nelle versioni, elettriche:

- Ogni 8 ore di lavoro il livello dell'elettrolito delle batterie 5 e il livello dell'olio idraulico 2;
- Ricaricare le batterie subito dopo aver usato la motoscopia;
- La batteria va ricaricata con carica batteria automatico da 36 V con intensità iniziale 25 A

Fig. 2

- 1) Serbatoio carburante
- 2) Tappo olio idraulico completo di livello
- 3) Livello olio motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Batterie (vedi istruzioni d'uso delle batterie)

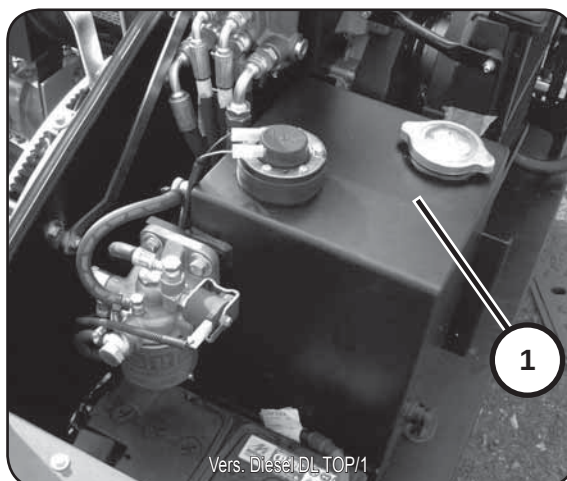
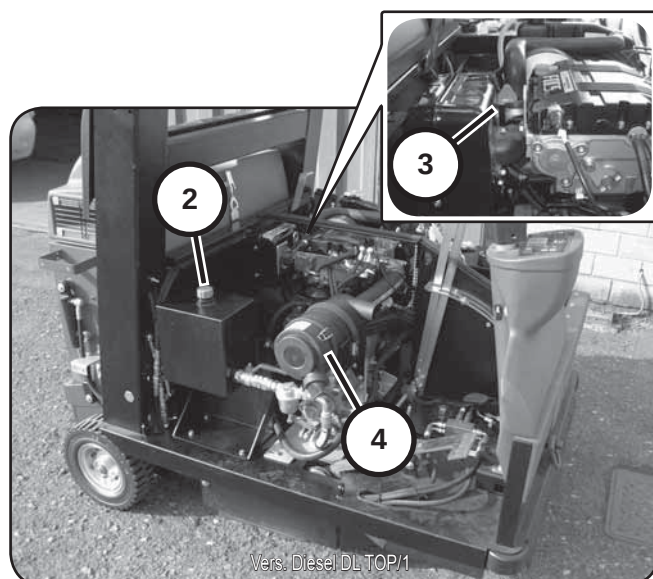
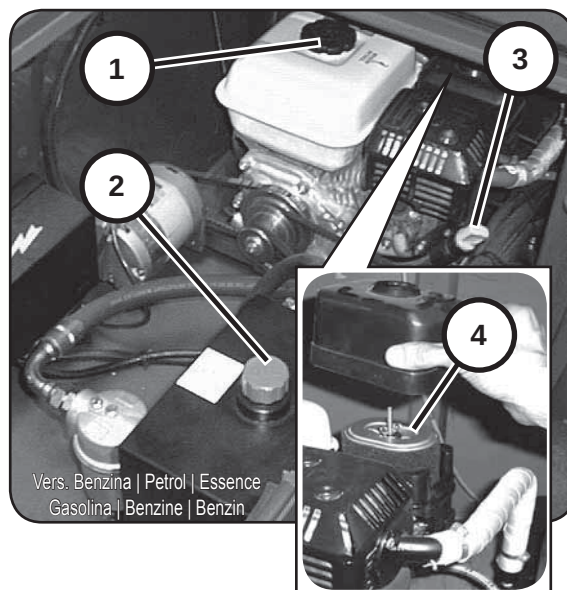
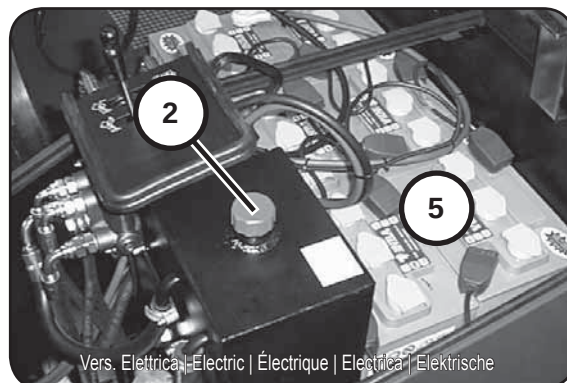
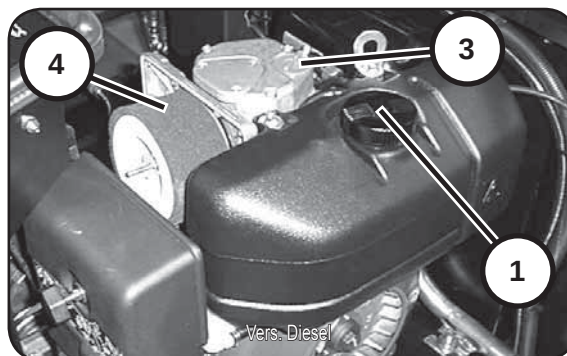
RIFORNIMENTO CARBURANTE



Pericolo! Sostanza infiammabile

Durante l'operazione di rifornimento non fumare, non usare fiamme libere nelle vicinanze e non inalare vapori di carburante.

Utilizzare così come durante il rabbocco di olio le protezioni come guanti, occhiali, ecc.



GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

- 1) De veegmachine dient alleen gebruikt te worden door bevoegd en vakbekwaam personeel.
- 2) Wanneer u bij de veegmachine vandaan loopt, de sleutel verwijderen en de machine op de rem 3 zetten (fig. 1).
- 3) De machine niet op een helling stilzetten.
- 4) Stop de machine niet met de afvalbak omhoog en de borstels omlaag.

Controleer alvorens de motorveger te gebruiken:

Voordat u de veegmachine gebruikt, de volgende controles uitvoeren:

Voor de modellen benzine en diesel :

- Oliepeil motor 3;
- Luchtfilter motor 4;
- Oliepeil hydraulisch systeem 2;
- Indien aanwezig brandstofpeil tank 1;

Voor de modellen elektrische:

Elke 8 werkuren het elektrolytpeil in de accu's 5 en het drukoliepeil 2;

Laadt de accu's onmiddellijk na gebruik van de veegmachine op;

De accu moet opgeladen worden met een automatische accu-oplader van 36V met beginsterkte van 25A.

Fig. 2

- 1) Brandstoftank
- 2) Dop hydraulische olie met peilstok
- 3) Oliepeil motor
- 4) Luchtfilter motor
- 5) Accu's (zie gebruiksinstructies accu's)

BIJTANKEN VAN BRANDSTOF



Gevaar! Ontvlambare stof !

Tijdens het bijtanken niet roken, geen vrije vlammen gebruiken in de buurt en de brandstofdampen niet inademen. Draag ook, net zoals tijdens het bijvullen van olie, beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Avviamento del motore

Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale (leve 8-9 fig. 1) siano sollevate da terra.

Il pedale di avanzamento 2 fig.1 deve restare in posizione di folle.

Versioni benzina:

- 1) Girare la valvola della benzina 3 fig. 3A sulla posizione A = (aperto).
- 2) Tirare la leva starter 1 fig. 3A sulla posizione A = (chiuso).

Se il motore è caldo o se la temperatura esterna è elevata, non è necessario agire sulla leva di starter.

- 3) Mettere l'acceleratore 2 fig.3A a 3/4 della corsa.
- 4) Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 sulla posizione 2 e mantenerla fino a che il motore non si avvia.

Non usare l'avviamento elettrico per più di 5 secondi per volta al fine di non danneggiare il motorino di avviamento. Se il motore non si avvia, rilasciare la chiave e attendere 10 secondi prima di azionarlo di nuovo.

- 5) Quando il motore si è avviato riportare la chiave sulla posizione 1 fig.1.
- 6) Non appena il motore arriva alla temperatura operativa, spostare gradualmente il pomello dello starter sulla posizione aperto "B".

Avanzamento della motoscopa

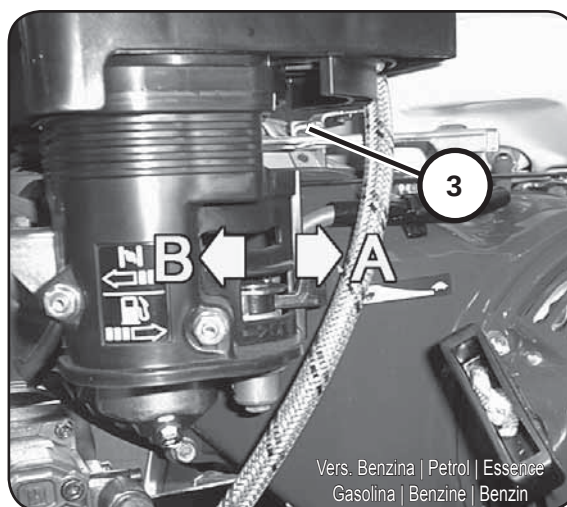
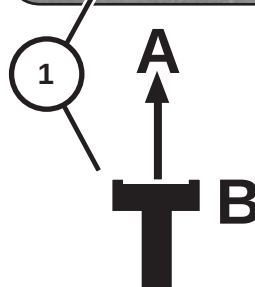
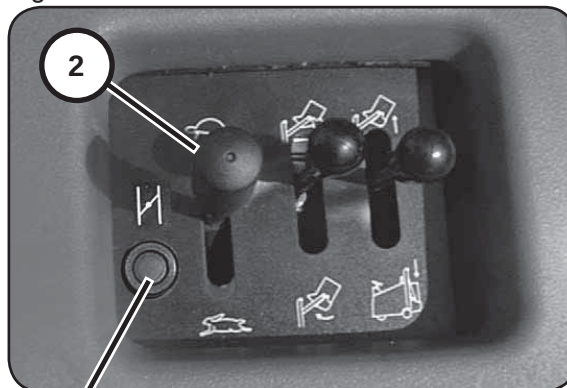
- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Come spegnere il motore

- Diminuire i giri tramite l'acceleratore 2.
- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Fig.3A



Vers. Benzina | Petrol | Essence
Gasolina | Benzine | Benzin

NORMEN VOOR OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE

Starten van de motor

Voordat de motor gestart wordt, controleren of alle borstels (hendel 8-9 fig.1) opgeheven zijn. Het rijpedaal 2 fig.1 moet neutraal staan.

Voor de modellen benzin :

- 1) Draai de benzinekraan 3 fig. 3A op stand A (=open).
- 2) Trek de starthendel 1 fig. 3A op stand A (= dicht).

Als de motor warm is of de buitentemperatuur hoog is hoeft u geen gebruik te maken van de starthendel.

- 3) Zet gashendel 2 fig. 3A op $\frac{3}{4}$ van zijn bereik.
- 4) Draai startsleutel 5 fig.1 op positie 1 totdat de motor aanslaat.

De elektrische start niet langer dan 5 seconden achter elkaar gebruiken om de startmotor niet te beschadigen. Als de motor niet aanslaat, de sleutel loslaten en 10 seconden wachten.

- 5) Wanneer de motor gestart is de sleutel op positie 1 draaien.
- 6) Zodra de motor op temperatuur gekomen is, de knop van de starter langzaam naar stand APERTO (OPEN) B draaien.

Vooruit rijden van de motorveger

- Zet de parkeerrem los door de pedaal 3 fig.1 in te drukken en de blokkeerhendel 4 fig.1 naar boven te trekken.
- De borstels met hendels 8 – 9 fig.1 omlaag brengen.
- Druk rustig op pedaal 2 fig.1 en rijd met de gewenste snelheid vooruit of achteruit. Om het achteruit rijden te vereenvoudigen, kunt u de punt van uw voet onder het uitsteeksel van het pedaal steken.

De machine remt automatisch wanneer pedaal 2 fig.1 neutraal staat.

De motor uitschakelen

- Verlaag het toerental met gashendel 2.
- Draai startsleutel 5 fig.1 op positie 0.
- Zet de parkeerrem los door de pedaal 3 fig.1 in te drukken en de blokkeerhendel 4 fig.1 naar boven te trekken.
- Verwijderen de startsleutel

versioni diesel:

Avviamento del motore

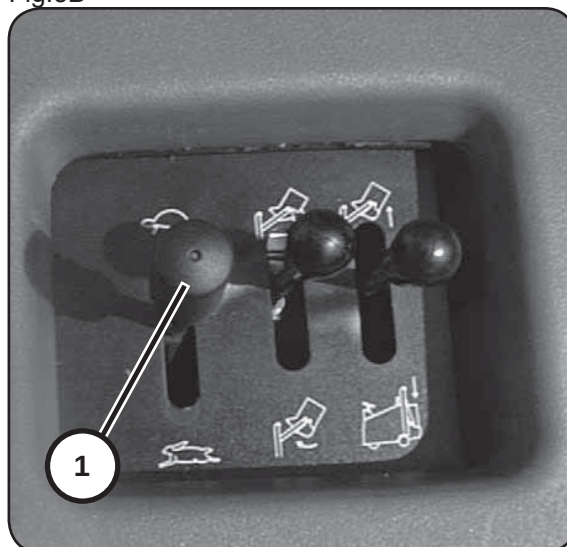
- 1) Mettere l'acceleratore 1 fig. 3B a 3/4 della corsa.
 - 2) Ruotare l'interruttore avviamento 5 fig.1 in senso orario fino alla pos. 1.
 - 3) Ruotare la chiave sulla pos.2 fig.1, liberare la chiave non appena il motore è partito.
- Vedere anche "DESCRIZIONE DEI COMANDI - punto 5".

Avanzamento della motoscopa

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. Fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Fig.3B



Come spegnere il motore

- Diminuire i giri tramite l'acceleratore 1.
- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Versioni elettriche:

Avviamento del motore

- inserire la chiave avviamento 5 fig.1 e ruotarla in senso orario sulla posizione 1.

Avanzamento della motoscopa

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Come spegnere il motore

- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Voor de modellen diesel :

Starten van de motor

- 1) Plaats de gashendel 1 (fig. 3B) op $\frac{3}{4}$ van zijn bereik.
- 2) Draai de startschakelaar 5 fig.1 in wijzerzin tot op stand 1.
- 3) Draai de sleutel in pos.2 fig.1. Haal de sleutel ervan zodra de motor is gestart zie ook **“OMSCHRIJVING VAN DE BEDIENINGSSCHAKELAARS- punt 5”**.

Vooruit rijden van de motorveger

- Zet de parkeerrem los door op pedaal 3 fig.1 te drukken en blokkeerhendel 4 fig.1 naar boven te trekken.
- De borstels met hendels 8 – 9 fig.1 omlaag brengen.
- Druk rustig op pedaal 2 fig.1 en rijd met de gewenste snelheid vooruit of achteruit. Om het achteruit rijden te vereenvoudigen, kunt u de punt van uw voet onder het uitsteeksel van het pedaal steken.

De machine remt automatisch wanneer pedaal 2 fig.1 neutraal staat.

De motor uitschakelen

- Verlaag het toerental met gashendel 1.
- Draai start sleutel 5 fig.1 op stand “0”.
- Schakel de pedaal van de parkeerrem 3 fig.1. in en blokkeer hem met de hendel 4 fig.1.
- Verwijderen de start sleutel

Voor de modellen elektrische :

Starten van de motor

- Steek de sleutel 5 fig.1 in de startschakelaar en draai hem in wijzerzin tot op stand 1.

Vooruit rijden van de motorveger

- Zet de parkeerrem los door op pedaal 3 fig.1 te drukken en blokkeerhendel 4 fig.1 naar boven te trekken.
- De borstels met hendels 8 – 9 fig.1 omlaag brengen.
- Druk rustig op pedaal 2 fig.1 en rijd met de gewenste snelheid vooruit of achteruit. Om het achteruit rijden te vereenvoudigen, kunt u de punt van uw voet onder het uitsteeksel van het pedaal steken.

De machine remt automatisch wanneer pedaal 2 fig.1 neutraal staat.

De motor uitschakelen

- Draai start sleutel 5 fig.1 op stand “0”.
- Schakel de pedaal van de parkeerrem 3 fig.1. in en blokkeer hem met de hendel 4 fig.1.
- Verwijderen de start sleutel

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 1 fig. 1; questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 20 fig.1

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 20 fig.1 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano e supporto sedile compresi.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore. Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN

Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.

Voor volumineuze en lichte voorwerpen (papier, bladeren enz.) de voorflap van de veegmachine opheffen met behulp van pedaal 1 (fig. 1); doe dit alleen op het moment dat u dergelijke voorwerpen opvegen wil.

De filters regelmatig schudden met behulp van schakelaar 20 fig.1

Als op het terrein dat gereinigd moet worden, vloeistof ligt, gebruikt u schakelaar 20 fig.1 voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilters verstopt raken.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.

Wanneer veel stof aanwezig is, een eerste reinigingsfase uitvoeren met alleen de hoofdborstel.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed staan van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

Zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)

De machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan.

Zorg ervoor dat alle afschermingen voor de veiligheid, de motorkap en de ondersteuning van de stoel gesloten zijn.

NORMEN VOOR ONDERHOUD

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine of bij vervanging van onderdelen. Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is.



Opgepast !

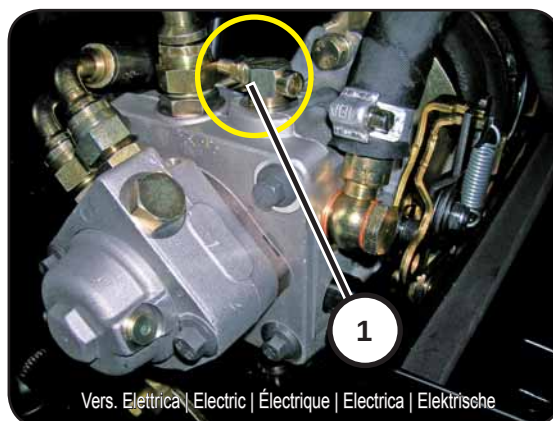
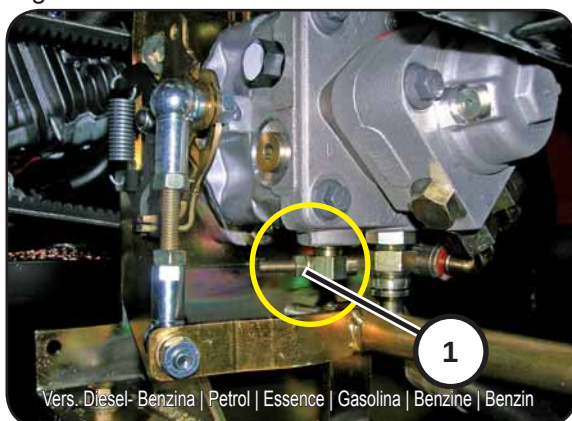
Onderhoud, revisie of reparatie dient alleen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel of door een bevoegd servicecentrum.

OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopia, agire nel seguente modo:

- Ruotare la levetta by-pass 1 fig.4 in senso antiorario.
- Quando la motoscopia viene trainata, fare attenzione a non superare la velocità di 5 Km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.
- Quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopia, ruotare in senso orario completamente la levetta by-pass.

Fig.4



HANDELINGEN VOOR HET DUWEN OF SLEPEN VAN DE MOTORVEGER

Wanneer de motorveger geduwd of gesleept moet worden, als volgt te werk gaan:

- Draai de by-pass hefboom 1 fig.4 een volledige wenteling in tegenwijzerzin.
- Wanneer de motorveger gesleept wordt, niet sneller dan 5 km/u rijden om schade aan de hydraulische installatie te voorkomen.
- Wanneer de motorveger terug ingesteld wordt op normale werking, moet de by-pass hefboom volledig in wijzerzin gedraaid worden.

OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA

Quando si vuole sollevare la motoscopa, agganciarla ai due fori laterali 1 fig.5 e al golfare anteriore 2 fig.5 utilizzando un normale mezzo di sollevamento di dimensioni adeguate (vedi peso macchina riportato sulla targhetta di identificazione). Per il solo traino utilizzare solamente il golfare 2 (vedi "Operazioni per spingere o rimorchiare la motoscopa")

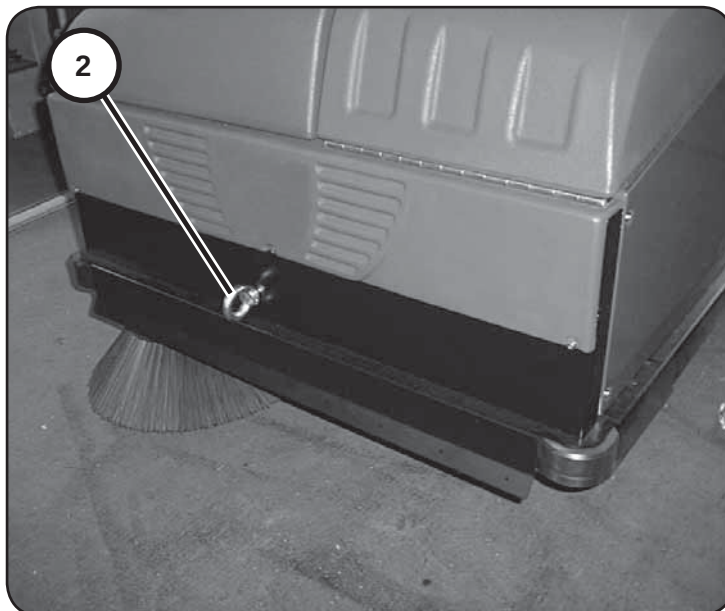


Fig.5



Attenzione!

***Questa operazione deve essere eseguita da personale esperto.
Assicurarsi che non vi siano persone nel raggio d'azione della macchina.***

HANDELINGEN VOOR HET OPHEFFEN OF SLEPEN VAN DE MOTORVEGER

Maak de motorveger vast aan de twee zijopeningen 1 fig.5 en aan de voorste oogbout 2 fig.5 om hem te kunnen opheffen. Gebruik een normaal hijstoestel met geschikte afmetingen (zie machinegewicht vermeld op het identificatieplaatje). Om de motorveger te slepen volstaat het oogbout 2 te gebruiken (zie "Handelingen voor het duwen of slepen van de motorveger")

Fig.5



Opgelet!

Deze handeling mag enkel uitgevoerd worden door ervaren personeel.

Ga na dat er zich geen personen bevinden binnen de werkstraal.

PIANI DI MANUTENZIONE

Motore

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore.

Ogni volta che si usa la motoscopa verificare il livello olio motore con l'apposita asta 1 fig.6a.

Ogni 100 ore di lavoro sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 2 fig.6b.

Fig.6b

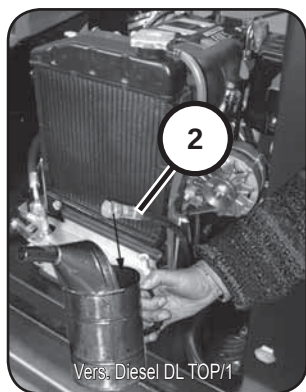
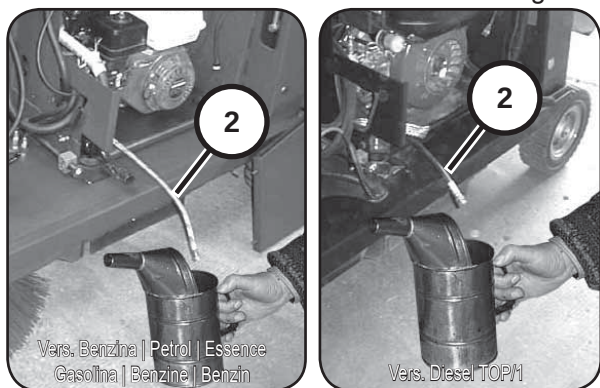
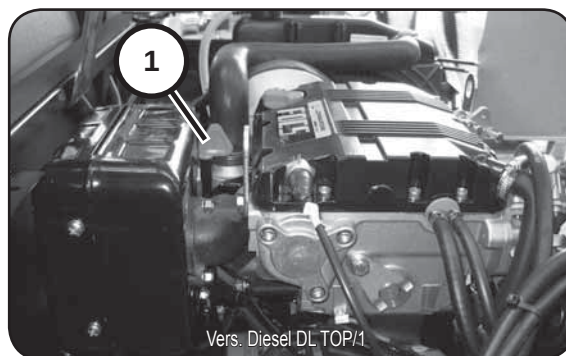
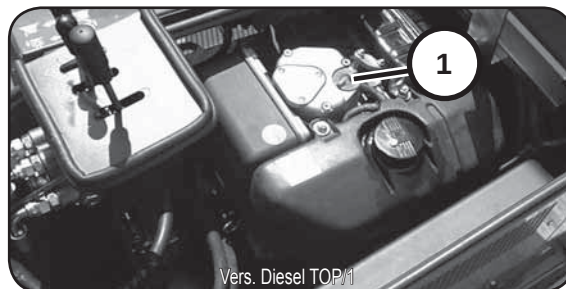


Fig.6a



Attenzione!

A motore nuovo, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire l'olio.

Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore

Ogni volta che si usa la motoscopa ispezionare gli elementi filtranti 3 fig.7 per avere la certezza della loro funzionalità, onde prevenire malfunzionamenti al carburatore.

Ogni 50 ore di lavoro pulire gli elementi filtranti 3.



Attenzione!

Pulire gli elementi filtranti più frequentemente se la motoscopa viene usata in zone molto polverose. Per una corretta pulizia attenersi alle istruzioni indicate nel libretto uso e manutenzione del motore.

Fig.7

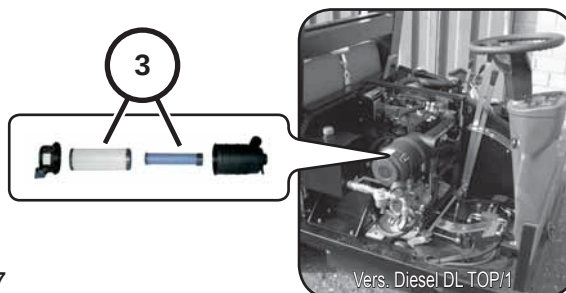
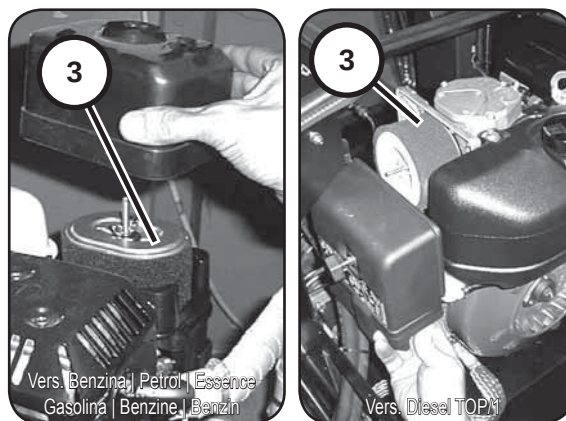


Fig.7

ONDERHOUD

Motor

De instructies uit het boekje "Gebruik en onderhoud" van de motor nauwkeurig opvolgen.

Voor elk gebruik van de machine het oliepeil van de motor controleren met behulp van peilstok 1 fig.6a

Elke 100 werkuren de motorolie door afvoerleiding 2 fig.6b laten aflopen en vervangen door verse olie.



Opgepast !

Bij een nieuwe motor de olie vervangen na de eerste 20 werkuren.

Reinigen of vervangen luchtfilter onderdelen motor

Voor elk gebruik de filter elementen 3 fig.7 controleren zodat u zeker bent van hun goede werking en storingen aan de carburateur voorkomen worden.

Elke 50 werkuren de filterelementen 3 reinigen.



Opgepast !

Reinig de filters vaker als de machine gebruikt wordt in een erg stoffige omgeving.

Voor een correcte reiniging te werk gaan volgens de aanwijzingen uit het boekje "Gebruik en onderhoud" van de motor.

SPAZZOLE LATERALI

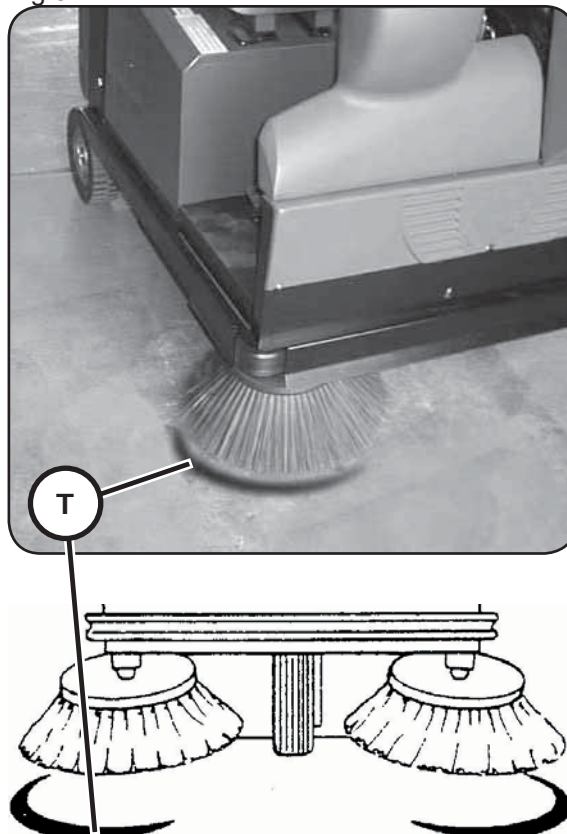
La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Le spazzole laterali sono flottanti. Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), rientrano evitando l'urto. In questo modo le spazzole non si danneggiano.

Abbassamento e sollevamento spazzola laterale

Per sollevare ed abbassare la spazzola laterale occorre agire sulla leva 8 fig. 1.

Fig.8



Regolazione spazzole laterali

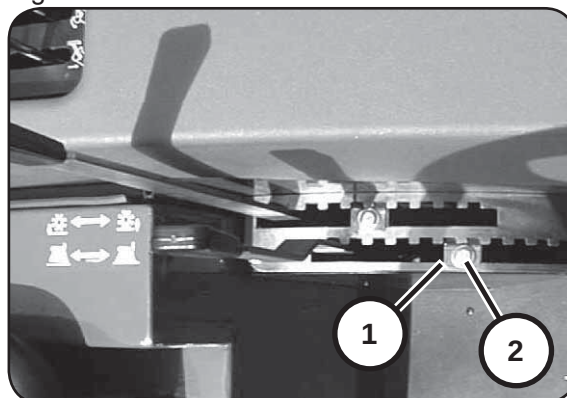
Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia "T" come da fig.8.

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- Allentare la vite 1 fig.9
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo 2 fig.9
- Stringere la vite 1

Fig.9

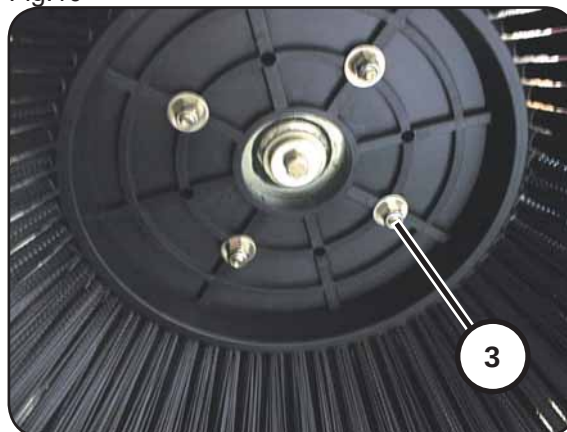


Sostituzione spazzole laterali

Svitare le quattro viti 3 fig.10 e la spazzola si stacca dal suo supporto.

Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, spostando il fermo sul settore asolato nel senso opposto a quello descritto per la regolazione.

Fig.10



ZIJBORSTELS

De functie van de zijborstels is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

De zijborstels zijn zwevend. Wanneer ze in contact komen met harde voorwerpen (muurtje, kolom enz) worden ze ingetrokken en vermijden stoten. Op deze manier worden de borstels niet beschadigd.

Opheffen en omlaagbrengen zijborstel

Het op-en neerlaten van de zijborstel gebeurt met behulp van hendel 8 fig.1

Afstelling zijborstels

De zijborstels moeten op de grond een spoor achterlaten zoals in "T" fig.8. Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- Draai schroef 1 (fig.9) losser
- Plaats regelaar 2 (fig.9) een inkeping naar voren
- Draai schroef 1 weer vast .

Vervanging zijborstels

Draai de vier schroeven 3 fig.10 los zodat de borstel komt los van zijn steun. Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, voor de afstelling te werk gaan zoals hierboven beschreven is maar de regelaar naar achteren plaatsen.

Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra (fig.11)

Per la sostituzione di detta cinghia sollevare la motoscopa dalla parte anteriore, previa sollevamento cassetto rifiuti e procedere come segue:

- A) Togliere la copiglia a R, 1.
- B) Svitare la vite e dado 2 e togliere il perno 3 di supporto albero.
- C) Svitare e togliere la protezione 5 della cinghia 6.
- D) Tirare la cinghia 6 e farla passare dalla parte opposta del braccio (come mostrato in foto)
- E) Spostare l'albero supporto bracci nel senso indicato in foto (vedi freccia).
- F) Far passare la cinghia 6 nella parte inferiore del braccio.
- G) Allentare e togliere provvisoriamente la cinghia 7 comando spazzole (centrale e laterale);

- Per le versioni "**diesel e benzina**" intervenire sul supporto pompa (vedi fig.12)
- Per le versioni "**elettriche**" allentare il motore elettrico (vedi fig.13)

H) Svitare completamente il supporto a cuscinetto 8 dell'albero inferiore 9.

I) Inclinare l'albero 9 nella direzione indicata dalla freccia e sfilare la cinghia 6 dalla puleggia 10 sull'albero 9.

L) Far scorrere la cinghia 6 nella direzione indicata dalla freccia fino alla sua uscita.

Montare la nuova cinghia ripetendo le operazioni in modo inverso.

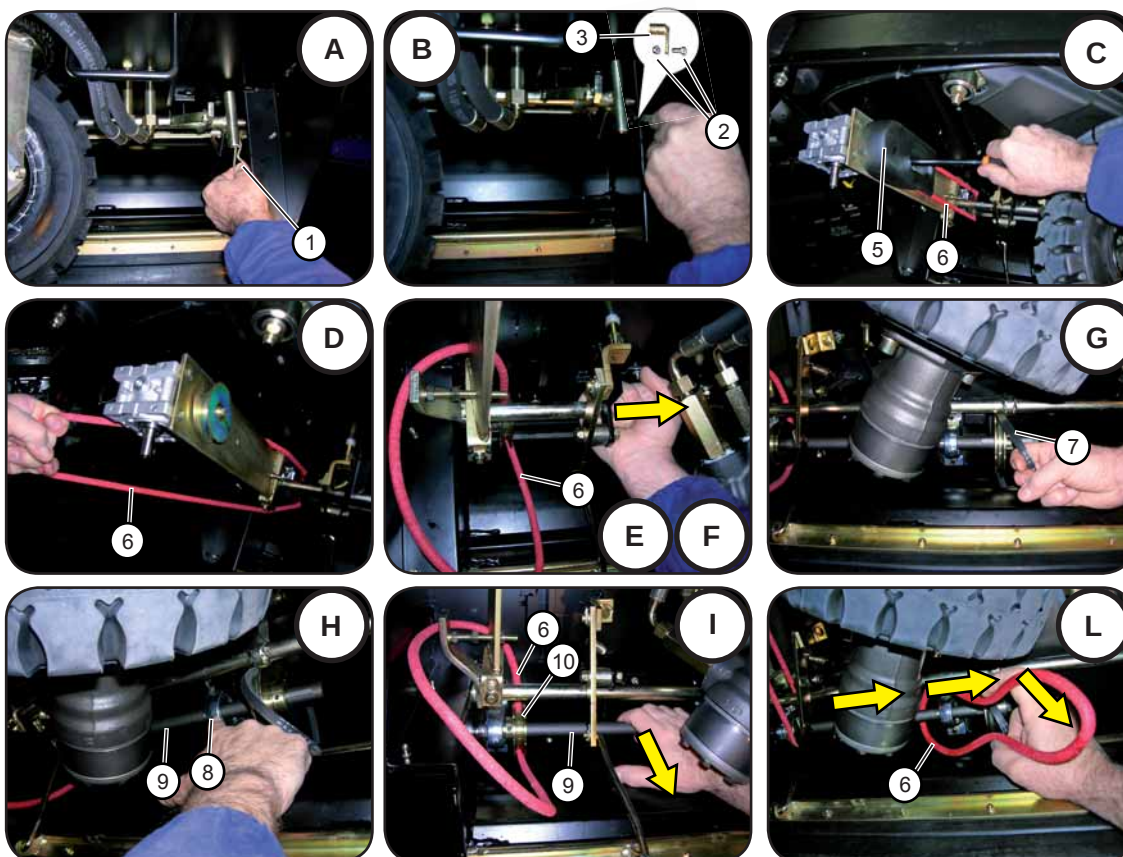


Attenzione!

È consigliabile, quando si sostituisce la cinghia 6, verificare anche la cinghia 7 comando spazzole (fig. 11).

Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi particolari.

Fig.11



Vervanging stuurriem rechterzijborstel (Fig.11)

Om de stuurriem te vervangen als volgt te werk gaan:

- A) Het klemmetje op R, 1 verwijderen.
- B) De schroef losdraaien en de moer 2 en de pin 3 waarop de as zit, verwijderen.
- C) De bescherming 5 van de riem 6 losdraaien en eraf halen.
- D) Aan de riem 6 trekken en deze aan de overkant van de arm eruit laten komen (zoals op de foto)
- E) De steunas van de armen in de richting zoals op de foto verplaatsen (zie pijl).
- F) De riem 6 door de onderkant van de arm halen.
- G) De riem 7 die de borstels bedient losmaken en voorlopig verwijderen (midden en zijkant);

- Voor de uitvoeringen "**diesel en benzine**" de pomphouder gebruiken (zie fig.12)
- Voor de uitvoeringen "**elektrisch**" de elektrische motor losmaken (zie fig.13)

- H) De lagerhouder 8 op de onderste as 9 volledig losdraaien.
- I) De as 9 schuin zetten in de richting van de pijl en de riem 6 van de schijf 10 op de as 9 halen.
- L) De riem 6 in de richting van de pijl laten glijden totdat hij eruit komt.

De nieuwe riem monteren in de omgekeerde volgorde.



Opgepast!

Wij raden u aan, wanneer de riem vervangen wordt, ook de stuurriem 7 van de borstels te controleren (fig 11). Wanneer blijkt dat ook deze versleten is, meteen vervangen waardoor geen tijdsverlies optreedt.

Sostituzione cinghia 7 fig.11 comando spazzole (centrale e laterale).

Agire nel seguente modo:

(versioni diesel e benzina)

- 1) allentare tutte le viti 1 fig.12 .
- 2) svitare il dado 2 fig.12 per allentare la tensione della cinghia e sostituirla.

(versioni elettrica)

- 1) allentare le viti 1 fig.13 .
- 2) svitare la vite 2 fig.13 per allentare la tensione della cinghia e sostituirla.



Attenzione!

Allo stesso modo è pure consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 7 fig.11 comando spazzole. Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Eseguire le operazioni di cui ai punti A-B-C-D-E-F-G-H-I-L del capitolo "Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra".

Tensione cinghia 7 comando spazzole fig. 11

Ogni 40 ore di lavoro controllare la tensione di detta cinghia,

Versioni "Diesel e Benzina":

agire nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 2 fig.12.
- 2) Allentare tutte le viti 1 fig.12
- 3) Sollevare verso l'alto il supporto pompa idraulica.



Attenzione!

- 4) Fare attenzione che la cinghia 7 fig. 11 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore.
- 5) Riavvitare le viti 1 e dado 2 fig. 12.

Versioni "elettriche":

- 1) Allentare le due viti 1 fig. 13.
- 2) Agire sulla vite di registro 2 fig.13 per regolare la tensione della cinghia.



Attenzione!

- 3) Fare attenzione che la cinghia 7 fig. 11 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore.
- 4) Riavvitare le viti 1 e 2 fig. 13.

Fig.12

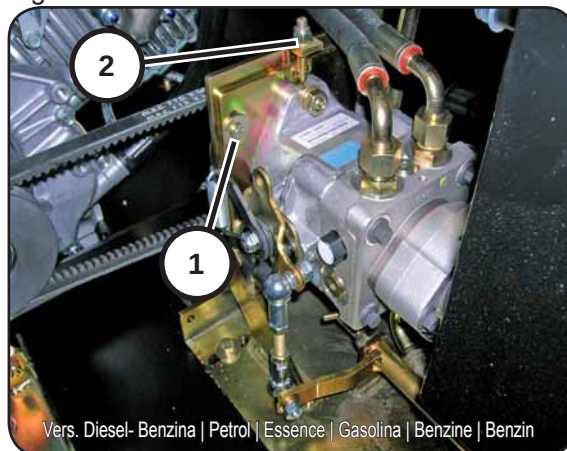
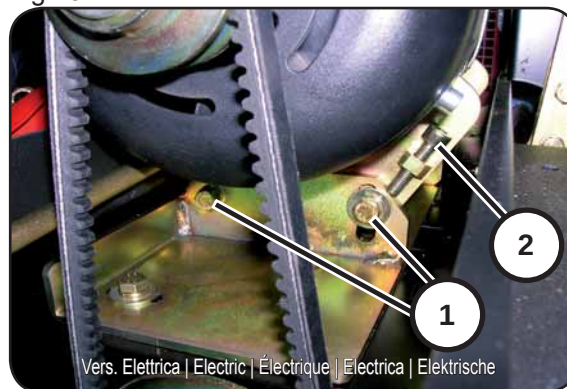


Fig.13



Vervanging borstelstuurriem 7 (fig.11) (hoofd- en zijborstels)

Ga als volgt te werk:

(diesel und benzine versies)

- 1) Draai van alle schroeven 1 los Fig.12;
- 2) Draai de moer 2 Fig.12 losschroeven voor spanning van de riem.

(elektrische versies)

- 1) Draai van alle schroeven 1 los Fig.13;
- 2) Draai de schroeven 2 Fig.13 losschroeven voor spanning van de riem.



Opgepast!

Wij raden aan, wanneer de riem vervangen wordt, ook de borstelstuurriem 7 (fig. 11) te controleren. Wanneer blijkt dat ook deze versleten is, meteen vervangen waardoor geen tijdsverlies optreedt. Te werk gaan volgens alle punten (A-B-C-D-E-F-G-H-I-L) uit hoofdstuk "Vervanging stuurriem rechterzijborstel".

Spanning borstelstuurriem 7 (fig. 11)

Controleer elke 40 werkuur de spanning op deze riem:

Voor de modellen "diesel en benzine":

- 1) Draai de moer 2 los fig.12;
- 2) Draai alle schroeven 2 los fig.12.
- 3) Hef steun van hydropomp naar boven op.



Opgepast!

- 4) Erop letten dat riem 7 fig.11 de juiste spanning heeft om problemen met de riem zelf en de elektrische motor te voorkomen.
- 5) Schroeven 1 en moer 2 fig.12 weer vastdraaien.

Voor de modellen "elektrische":

- 1) Draai de twee schroeven 1 los fig.13
- 2) Stel de riemspanning in met de stelschroef 2



Opgepast!

- 3) Controleer of riem 7 fig. 11 de juiste spanning heeft om problemen aan de riem zelf en aan de elektromotor te voorkomen.
- 4) Schroeven 1 en 2 fig.13 weer aandraaien.

SPAZZOLA CENTRALE

Fig.14

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

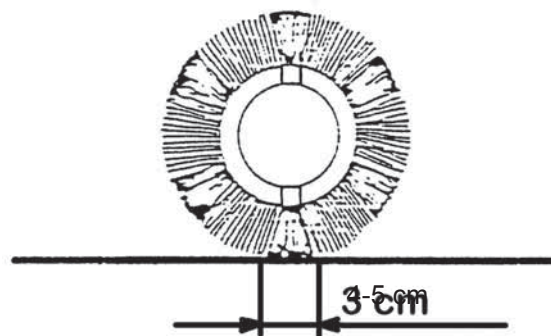


Attenzione!

Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 9 fig. 1. La spazzola centrale è flottante.



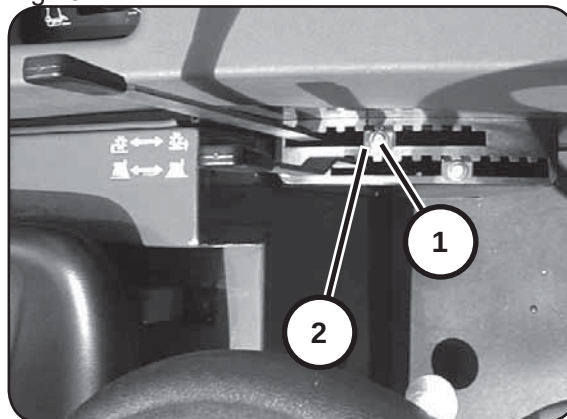
Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 4-5 cm (vedi fig.14) di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- Allentare la vite 1 fig. 15
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo 2 fig. 15.
- Stringere la vite 1

Fig.15



Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 fig.16 di ispezione spazzola centrale.
- 2) Svitare il dado 2.
- 3) Togliere la molla 3.
- 4) Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 5) Togliere il flap 5.
- 6) Sfilare la spazzola 6.

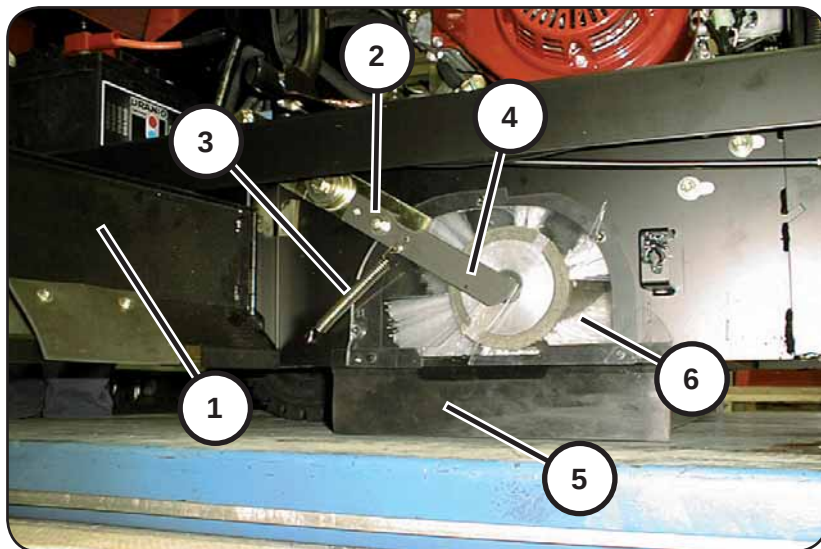


Fig.16

HOOFDBORSTEL

De hoofdborstel veegt stof en vuil in de afvalbak aan de achterzijde van de veegmachine.



Opgepast!

Geen touw, draden, ijzerdraad e.d. opvegen daar deze in de borstel verstrikt kunnen raken en de borstelharen kunnen beschadigen.

Opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

De hoofdborstel is zwevend en wordt omhoog en omlaag gebracht met behulp van hendel 9 fig.1.

Afstelling hoofdborstel

De hoofdborstel dient de grond net te raken en over de gehele lengte een spoor van 4 tot 5 cm breed achter te laten. Indien dit niet het geval is, op de volgende manier te werk gaan:

- Schroef 1 losser draaien fig.15
- Regelaar 2 een inkeping naar voren plaatsen fig.15
- Schroef 1 vastdraaien

Demonteren hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de motorveger uit elkaar gehaald worden en wel in deze volgorde:

- 1) Open de inspectieopening 1 fig. 16 van de centrale borstel.
- 2) Draai de moer 2 los.
- 3) Verwijder de veer 3.
- 4) Maak de hendel en de sleeptrol 4 los.
- 5) Verwijder de flap 5.
- 6) Verwijder de borstel 6.

Montaggio spazzola centrale

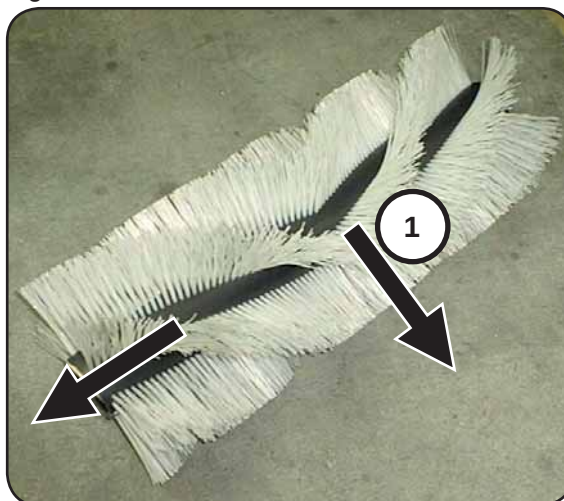
- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio fig. 17 e centrare le tacche con le allette sul supporto di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 fig. 16 sulla spazzola .
- 3) Avvitare il dado 2 fig. 16 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola .
- 4) Montare la molla 3 fig. 16.



Attenzione!

La spazzola centrale deve essere montata dal lato sinistro della motoscopa (vedi fig. 17). il punto 1 indica il senso di marcia della motoscopa.

Fig.17

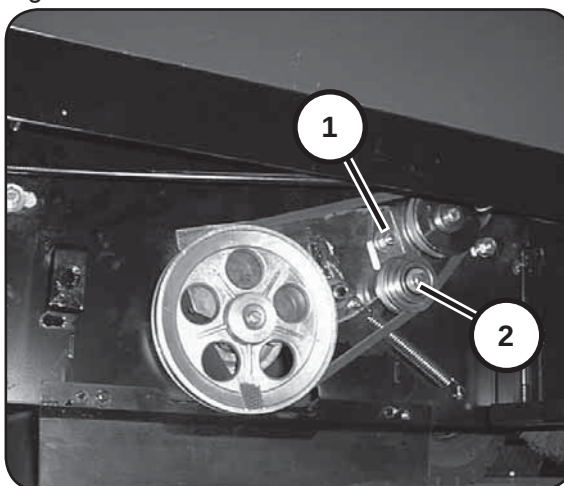


Tensione cinghia comando spazzola centrale

Controllare ogni 40 ore di lavoro le tensione e l'usura della cinghia. La tensione della cinghia si esegue nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 1 fig. 18 e spostare verso il basso il tendi-cinghia 2.
- 2) La tensione della cinghia deve essere eseguita in modo corretto per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti.
- 3) Riavvitare il dado 1.

Fig.18



Montage hoofdborstel

- 1) De hoofdborstel (zie montage positie fig. 17) erin schuiven en de gleuven met vleugeltjes op het sleepsupport aan de rechterkant plaatsen.
- 2) Groep 4 op de borstel monteren fig. 16.
- 3) Moer 2 vastschroeven totdat het sleepsupport in de borstel valt (fig.16).
- 4) Veer 3 monteren fig. 16.



Opgepast!

De centrale borstel moet op de linkerzijde van de motorveger gemonteerd worden (zie fig. 17). Puntje 1 duidt de draaizin van de motorveger aan.

Spanning stuurriem hoofdborstel

Elke 40 werkuren de spanning en kwaliteit van de riem controleren.

De spanning wordt op de volgende wijze geregeld:

- 1) Moer 1 (fig. 19) losser draaien en riemspanner 2 naar beneden brengen.
- 2) Het spannen van de riem moet op correcte wijze gebeuren om de lagers niet te overbelasten.
- 3) Moer 1 aandraaien.

SISTEMI DI AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 fig. 19

La pompa è azionata dal motore principale. Un motore idraulico poi comanda la ruota anteriore.

Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 80 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale di avanzamento 2 fig.1

Rilasciando il pedale avanzamento 2 fig.1, ritorna automaticamente in posizione di folle senza bisogno di regolazioni.

Per tutti i modelli gli impianti idraulici sono protetti da un filtro olio. Il filtro é del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro pulire la cartuccia del filtro olio idraulico. Ogni 40 ore controllare il livello dell'olio idraulico e se necessario ripristinare il livello.

Tensione cinghia comando pompa

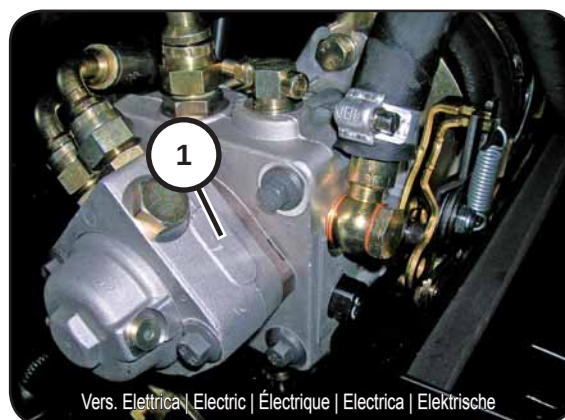
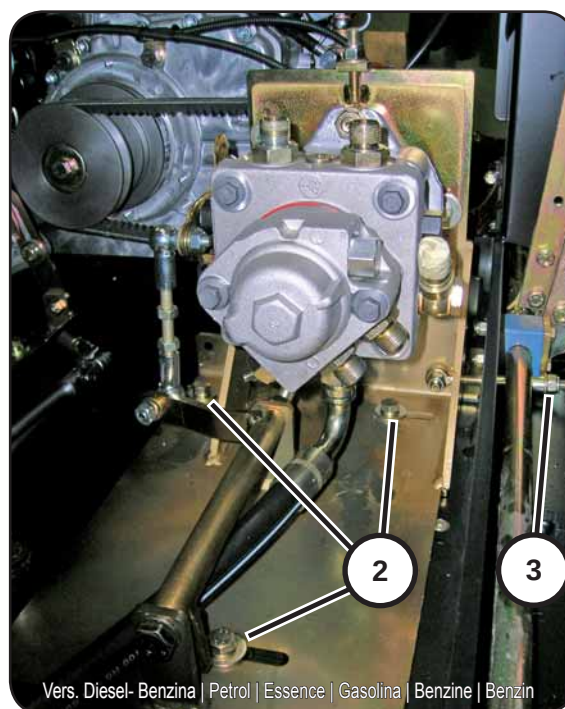
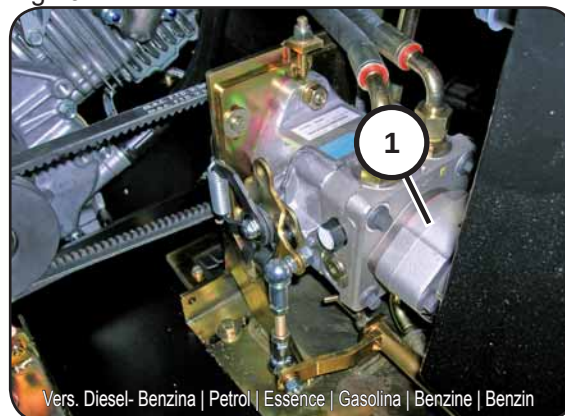
Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia.

Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

Nelle versioni "diesel e benzina:

- 1) Allentare i dadi 2 .
- 2) Mediante il registro 3, regolare la tensione della cinghia sul supporto pompa e bloccare i dadi.

Fig.19



AANDRIJFSYSTEMEN

De motorveger wordt aangedreven door een hydrostatisch systeem bestaande uit een pomp met variabel debiet 1 fig. 19.

De pompe wordt aangedreven door een hoofdmotor. Een hydraulische motor bestuurt dan het voorwiel.

Onderhoud en afstelling aandrijfsysteem

- 1) De werkdruk van het aandrijfsysteem ligt tussen 40 en 80 bar (Max. afgestelde circuitwaarde: 200 bar)
- 2) Voor- en achteruit rijden worden bestuurd via de pedaal voor voor- en achteruit rijden 2 fig.1

Laat de pedaal voor vooruit rijden 2 fig.1 los en hij zal automatisch terugkeren naar de neutrale stand zonder afstellingen te moeten uitvoeren.

Het hydraulische systeem wordt beschermd door een oliefilter in de vorm van een patroon.

Bij een nieuwe motorveger moet na de eerste 20 werkuren het patroon van de hydraulische oliefilter schoongemaakt worden. Elke 40 werkuren moet het hydraulische oliepeil gecontroleerd worden en bijgevuld worden indien nodig.

Spanning drijfriem pomp

Elke 40 werkuren de spanning van bovengenoemde riem op de volgende manier controleren:

Voor de modellen "diesel, benzine":

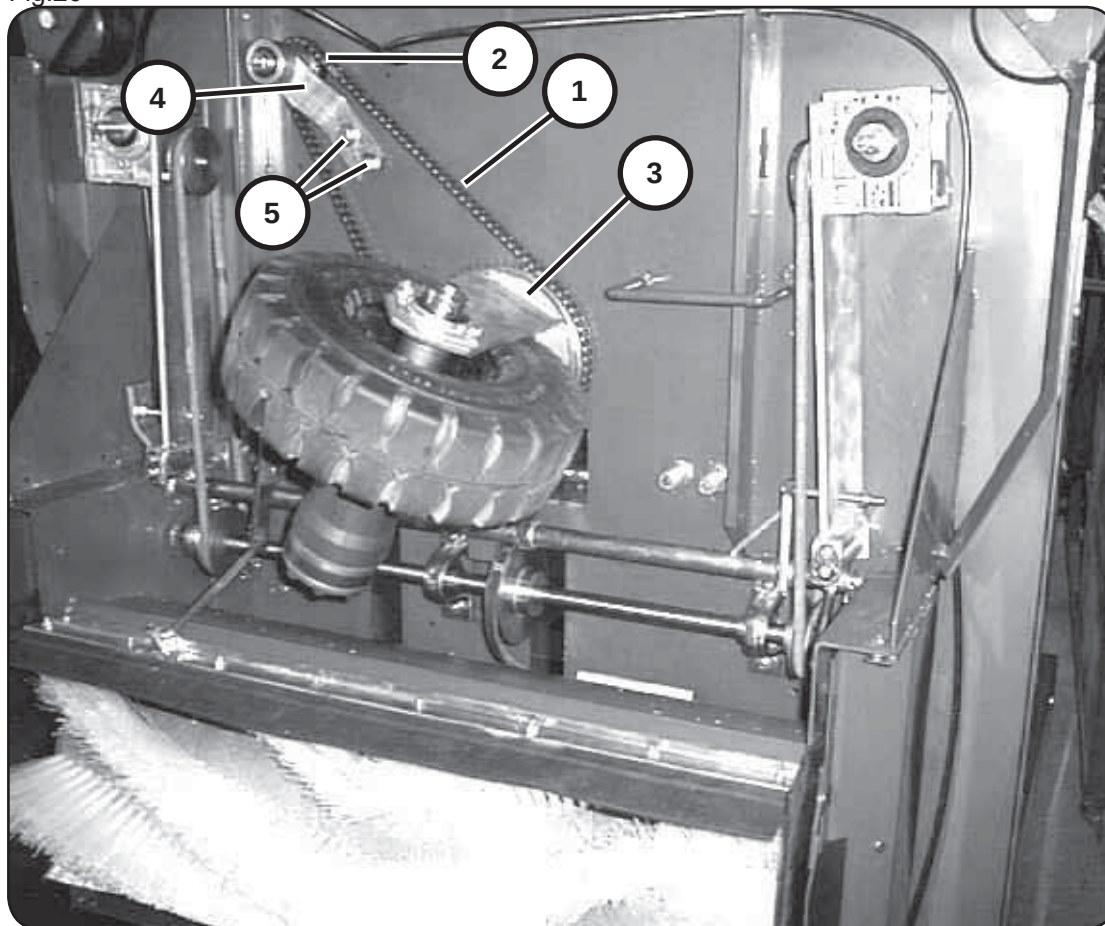
- 1) Draai de moeren 2 los.
- 2) Stel met behulp van regeling 3 de spanning van de riem op de pomp in en draai de moeren vast

Sterzo

Lo sterzo è azionato da una catena 1 fig.20 che trasmette il moto dal pignone 2, sul volante, alla corona 3 sulla ruota.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendi-catena 4 agendo sulle viti 5.

Fig.20

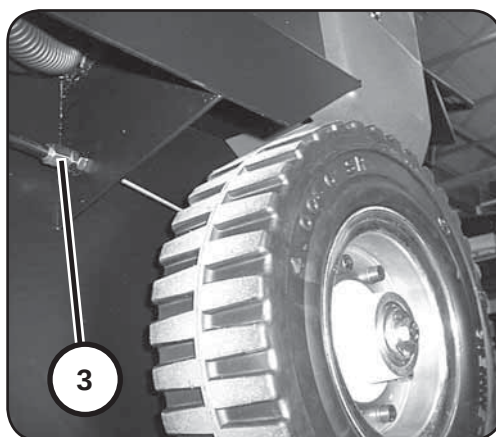
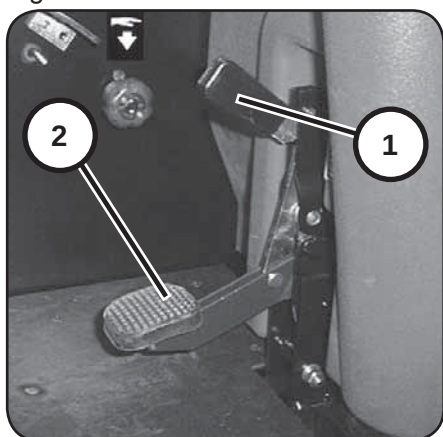


Freni

I freni sono posizionati sulle ruote posteriori e servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 fig.21 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 3) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

Fig.21



Het stuur

Het stuur wordt in werking gesteld door ketting 1 fig.20 die de beweging van pignon 2 op het stuur, naar kroon 3 op het wiel laat gaan. Om de speling van het stuurwiel te regelen, kettingspanner 4 verplaatsen met behulp van schroeven 5.

Remmen

De remmen bevinden zich op de achterwielen. Zij laten de in beweging zijnde motorveger stoppen en zorgen ervoor dat hij stil blijft staan op schuine oppervlakken.

ASPIRAZIONE (VENTOLA)

La ventola di aspirazione 1 fig.22 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola di aspirazione ruota tramite un motore elettrico 2 fig.22 azionato dall'interruttore 20 fig.1. Pertanto, quando la motoscopa è in funzione, la ventola deve essere sempre funzionante, esclusi i seguenti casi nei quali si deve fermare:

- Presenza di acqua sul terreno
- Quando si vibrano i filtri polvere

Fig.22



FLAP TENUTA POLVERE

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio del flap anteriore 1 e posteriore 2 fig.23.
- 2) Per togliere i flap laterali 3 fig.23 è sufficiente aprire i coperchi di ispezione.
- 3) Rimontare i flap nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali o posteriori rimangano a 3-4 mm dal piano terra.

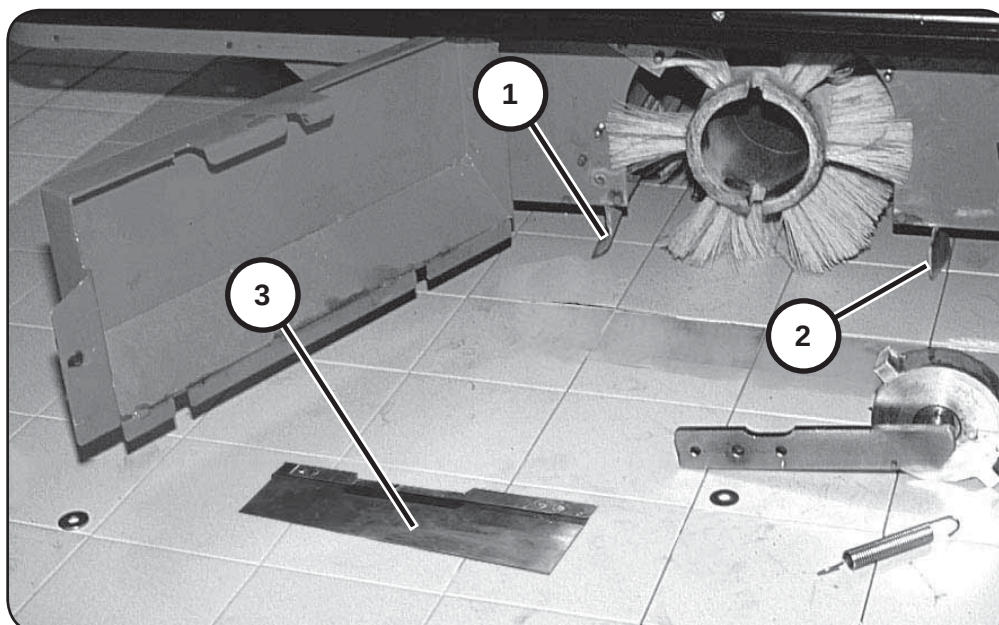


Fig.23

AANZUIGING (VENTILATOR)

De aanzuigventilator 1 fig.22 dient voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt. De aanzuigventilator wordt aangedreven door elektromotor 2 fig.22 die met schakelaar 20 fig.1 ingeschakeld wordt. Wanneer de veegmachine in gebruik is dient de aanzuigventilator altijd te functioneren met uitzondering van de volgende gevallen:

- Aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden
- Wanneer de stoffilters geschud worden

STOFFLAP

De stofflappen zorgen ervoor dat het stof dat door de hoofdborstel opgeworpen wordt, niet onder de machine vandaan geblazen wordt; de flaps moeten dus altijd in perfecte staat gehouden worden en dienen vervangen te worden zodra ze beschadigingen vertonen.

Vervanging flaps

- 1) Draai de bevestigingsbouten van voor 1- en achterflap 2 los. (fig.23)
- 2) Voor het verwijderen van de zijflaps 3 fig.23 hoeft u alleen de inspectiepanelen te openen.
- 3) Monteer de nieuwe flaps op dezelfde plaats en let erop dat de zij- en achterflaps ongeveer 3 à 4 mm van de grond te blijven.

FILTRI CONTROLLO POLVERE

I filtri polvere 1 fig. 24 hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri polvere

Azionare l'interruttore 20 fig. 1 per 10" per mettere in funzione lo scuotitore elettrico 2 fig. 24. Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito. In caso di ambiente molto polveroso ripetere l'operazione di pulizia frequentemente.



Attenzione!

In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante l'interruttore 20 fig. 1.

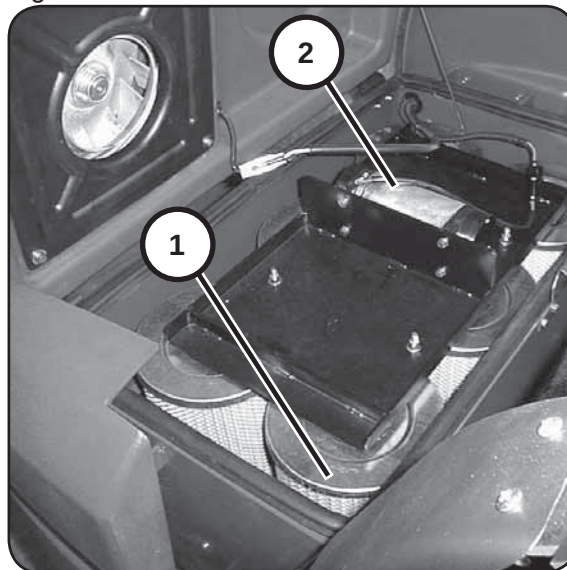
Per effettuare una pulizia più a fondo dei filtri occorre smontare gli stessi: sfilare i filtri e pulirli con un getto d'aria non troppo violento, dall'esterno verso l'interno.



Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulirli all'interno. Rimontare i filtri facendo attenzione che vadano nell'apposita sede e gli anelli di tenuta siano correttamente posizionati.

Fig.24



FILTERS VOOR STOFCONTROLE

De stoffilters 1 fig.24 dienen om de stoffige lucht te filtreren die door de ventilator aangezogen wordt en moeten daarom in prima conditie verkeren.

Reiniging stoffilters

Beweeg schakelaar 20 fig.1 ongeveer 10 seconden voor het inschakelen van elektrische schudder 2 fig.24. Herhaal deze handeling 4 tot 5 keer achtereenvolgens. Indien de machine in een erg stoffige werkomgeving gebruikt wordt, deze reiniging vaker herhalen.



Opgepast!

Bij aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden, de aanzuiging met behulp van schakelaar 20 fig.1 uitschakelen.

Om de filters grondig te reinigen dienen deze gedemonteerd te worden: trek de filters eruit en blaas ze schoon met een niet te sterke luchtstraal, van buiten naar binnen.



Opgepast!

Gebruik nooit ijzer- of houtwaren om ze aan de binnenkant schoon te maken.

Monteer de filters terug in de juiste invoegplaats en zorg ervoor dat de dichtingsringen correct geplaatst worden.

CONTENITORE RIFIUTI

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti a terra o negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

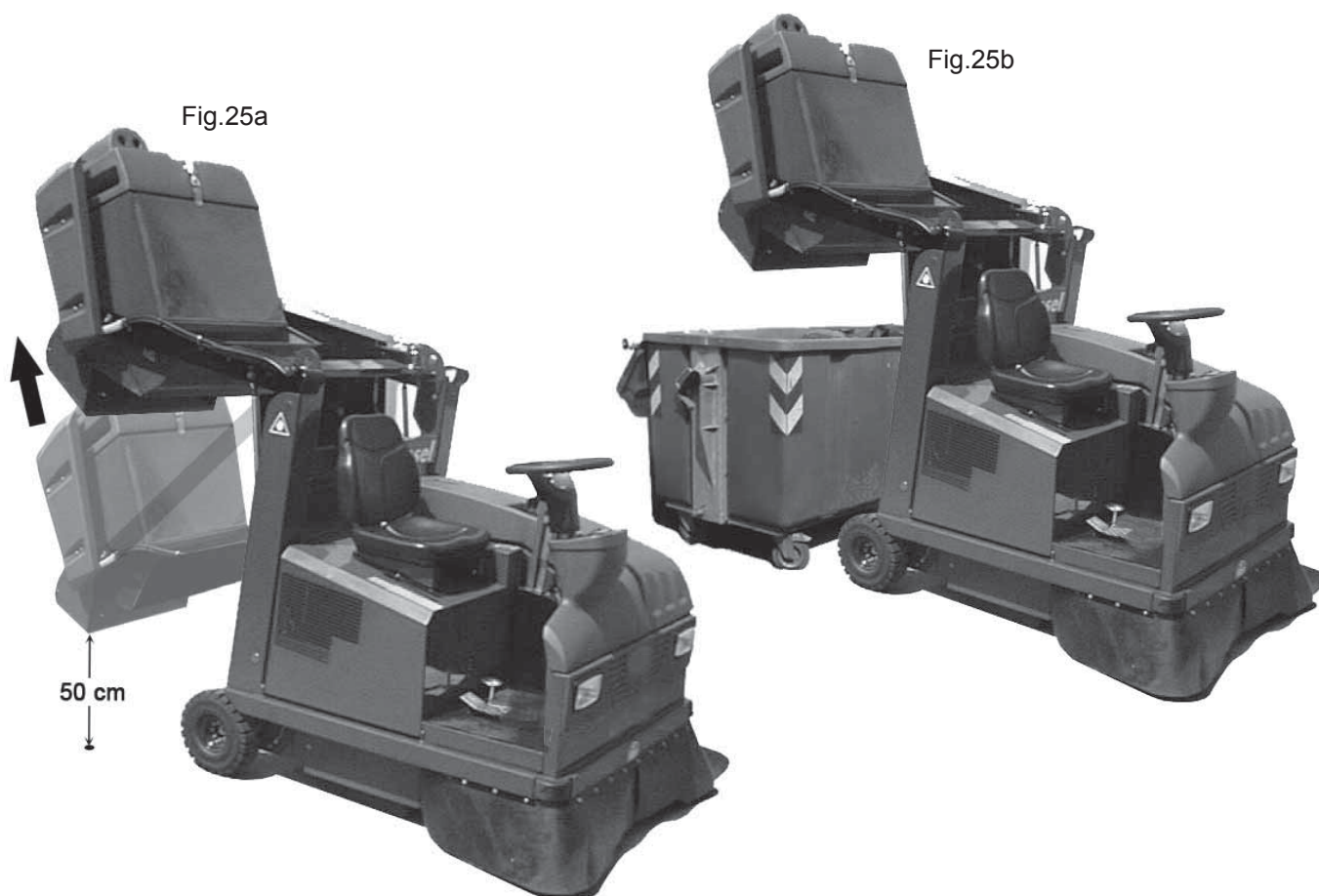
- 1) Arrestare la macchina nell'area di scarico lasciando il motore acceso;
- 2) Pulire i filtri polvere (vedi **"Pulizia filtri polvere"**);
- 3) Riavviare la ventola aspirazione mediante interruttore 20 fig.1 in posizione fissa.
- 4) Per scaricare i rifiuti a terra, sollevare il contenitore a circa 50 cm dal suolo fig.25a
- 5) Aprire il portello del contenitore mediante l'apposita leva fino allo scarico completo dei rifiuti.
- 6) Per scaricare i rifiuti in quota, sollevare il contenitore sopra all'apposito cassonetto dell'immondizia. fig.25b
- 7) Scuotere i filtri polvere (vedi punto 2)
- 8) Riavviare la ventola aspirazione (vedi punto 3)
- 9) Aprire il portello di scarico (vedi punto 5)



Attenzione!

Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti in quota solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti.

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti, non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.



AFVALBAK

*De afvalbak is het onderdeel dat afval opvangt dat door de borstels verzameld wordt.
Ga als volgt te werk wanneer u de afval op de grond of in geschikte vuilniscontainers, wenst te lossen:*

- 1) Stop de machine op de gewenste plaats en laat de motor draaien;
- 2) Maak de stoffilters schoon (zie "**Reiniging stoffilters**")
- 3) Start de aanzuigventilar opniew door schakelaar 20 fig.1 op de vaste stand te plaatsen.
- 4) Om het afval op de grond te lossen moet de afvalbak omhoog gebracht worden tot ongeveer 50 cm boven de grond, fig.25a
- 5) Open het deurtje van de afvalbak via de hendel totdat alle afval op de grond valt.
- 6) Om afval op een hogere stand te lossen moet de afvalbak omhoog gebracht worden tot boven bv. de vuilniscontainer. fig.25b
- 7) Schud met de stoffilters (zie puntje 2)
- 8) Start de aanzuigventilar opniew (zie puntje 3)
- 9) Open het deurtje (de opening) (zie puntje 5)



Opgepast!

*Het lossen van het afval met de afvalbakopgeheven dient alleen uitgevoerd te worden wanneer de veegmachine op een vlakke, rechte ondergrond staat om problemen te voorkomen.
Zorg ervoor dat zich niemand binnen het bereik van de veegmachine bevindt bij het uitvoeren van deze handelingen.*

Leva di sicurezza contenitore rifiuti

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è obbligatorio inserire la leva 1 nella sede 2 fig.26



Pericolo! Schiacciamento arti superiori

Quando si abbassa il contenitore rifiuti, tenere le mani e gli arti superiori, lontani dal sistema di sollevamento del contenitore.

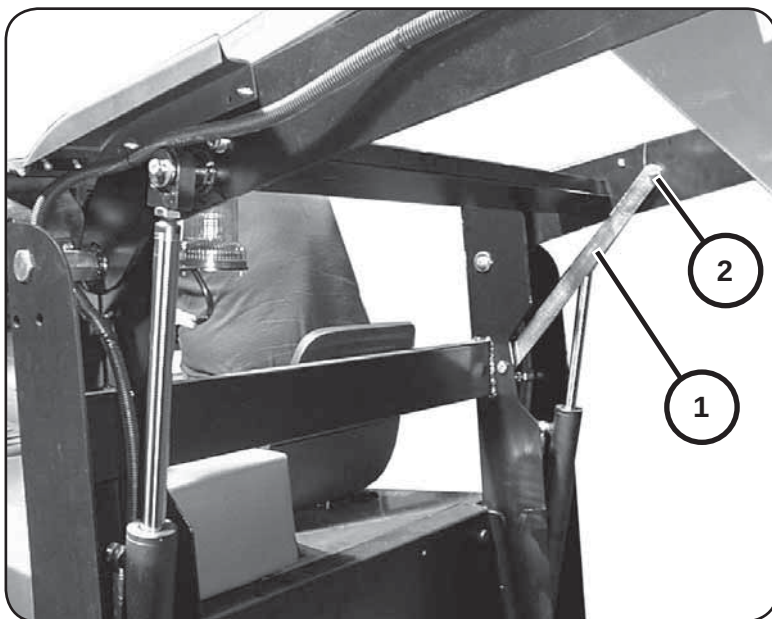
È consentito soltanto all'operatore autorizzato rimanere nel raggio d'azione della motoscopa



Attenzione!

A lavoro ultimato togliere la leva 1.

Fig.26



Veiligheidshendel afvalbak

Bij opheffing van de afvalbak voor bepaalde werkzaamheden moet verplicht hendel 1 in de vergrendeling 2 fig.26 gebracht worden.



Gevaar! Verplettering bovenste ledematen

Wanneer de afvalbak naar beneden wordt gebracht moeten handen en bovenste ledematen ver weg van het hefsysteem van de afvalbak gehouden worden. Enkel de geautoriseerde bediener mag binnen de werkstraal van de motorveger blijven staan.



Opgepast!

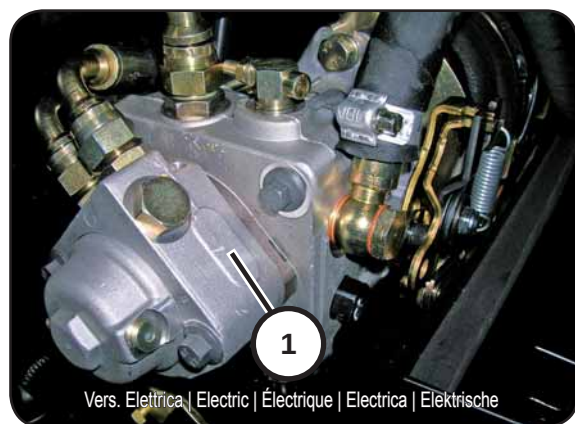
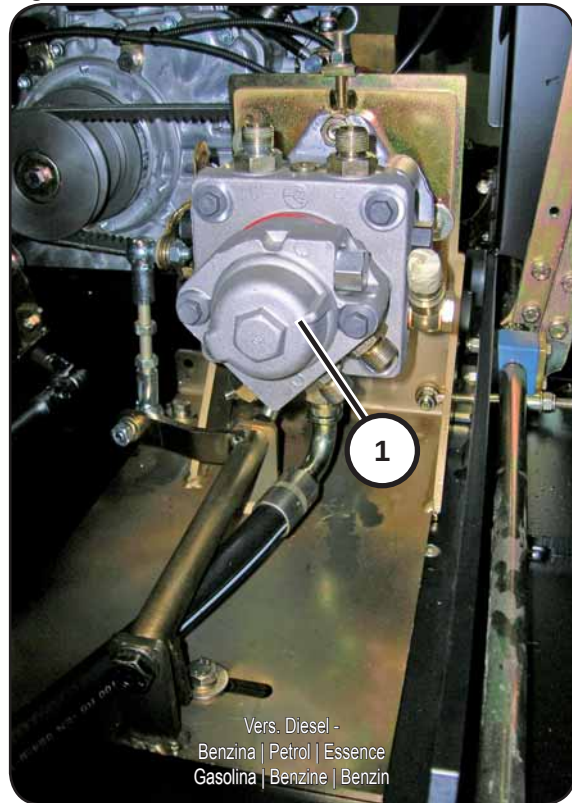
Na het beëindigen van de werkzaamheden stang 1 verwijderen.

Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

Il contenitore rifiuti è azionato da un distributore alimentato da una pompa 1 fig.27.

Detta pompa alimenta un distributore che mediante le leve 11 e 12 fig.1 comandano il sollevamento/abbassamento e l'apertura/chiusura del contenitore rifiuti.

Fig.27



Systeem voor opheffen en omlaagbrengen van afvalbak

De afvalbak wordt aangedreven door een verdeler die gevoed wordt door een pomp 1 fig.27.

Voedt deze pomp een verdeler die via de hendels 11 en 12 fig.1 het opheffen/omlaagbrengen en het openen/sluiten van de afvalbak besturen.

IMPIANTO ELETTRICO

Nelle versioni **"Diesel e Benzina"**, l'impianto elettrico ha una tensione di 12V formato da una batteria da 12V 44Ah.

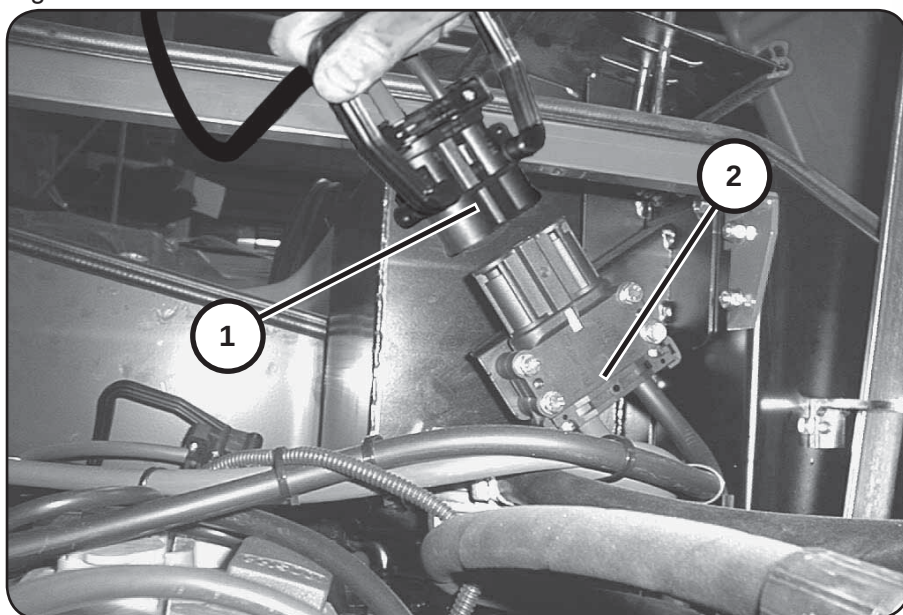
Nelle versioni **elettriche**, l'impianto elettrico ha una tensione di 36 V ed è formato da un gruppo di sei batterie da 6V - 240 Ah (collegate in serie). oppure una batteria corazzata da 36V 240Ah.

La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 18 (fig.1), questa indica che le batterie tendono a scaricarsi. (vedi capitolo **"Descrizione dei comandi"**).

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

- 1) Staccare la spina 1 dalla presa 2 fig. 28
- 2) Innestare la spina 3 del carica-batterie nella presa 2.
- 3) Le batterie sono pronte per essere caricate.

Fig.28



Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in particolare modo le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica. Il locale in cui viene effettuata la carica deve essere ventilato. Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore, con la batteria corazzata da 240Ah

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- 2) Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- 3) Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla motoscopa

In caso di sostituzione, rimontare le batterie come in foto fig.29.

Fig.29



ELEKTRISCHE LEIDINGEN

Voor de “**Diesel en Benzin**” versies heeft het elektrisch systeem een spanning van 12V, geleverd door een accu van 12V 44Ah.

Voor de **elektrische** versies, de elektrische installatie heeft een spanning van 36V en wordt gevormd door een groep van zes accu's van 6V – 240Ah (in serie geschakeld), of één pantserbatterij van 36V 240Ah. Gebruik de veegmachine nooit zo lang dat de accu's geheel leeg raken. Wanneer u ziet dat verknikker 18 fig.1 met het gele lampje brandt, raken de batterijen leeg. (Zie “Omschrijving van de bedieningsschakelaars”)

Laadt de accu's op de volgende manier :

- 1) Verwijder stekker 1 uit contact 2 fig.28
- 2) Verbindt stekker 3 van de acculader aan contact 2
- 3) De accu's kunnen opgeladen worden.

Onderhoud accu's

De accu's moeten altijd schoon en droog gehouden worden, in het bijzonder de poolklemmen. Controleer regelmatig het elektrolytpeil in de accu's en vul zo nodig bij met gedestilleerd water. Controleer af en toe ook de acculader. De ruimte waarin de accu opgeladen wordt, dient goed geventileerd te zijn. Niet met open vuur bij de accu's komen tijdens het opladen.

Autonomie

De veegmachine heeft een werkautonomie van ongeveer 4 uur met de pantserbatterij van 240Ah

Indien de autonomie duidelijk minder wordt, de volgende controles uitvoeren:

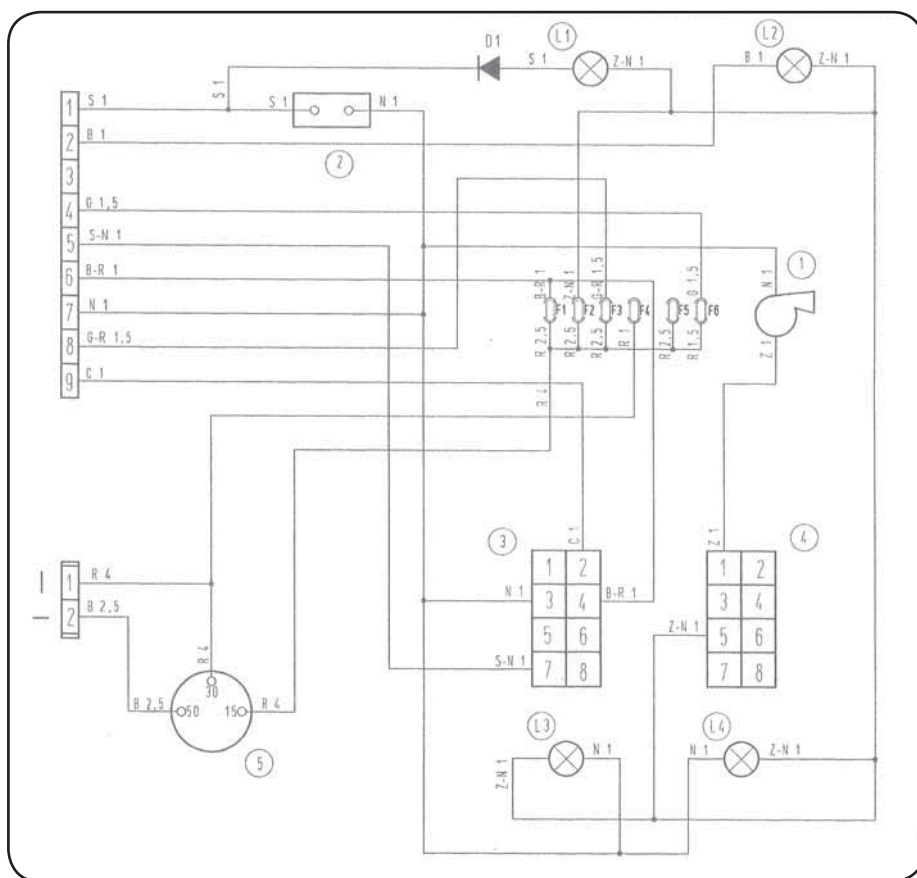
- 1) Controleer of de borstel niet te hard op de vloer drukt.
- 2) Controleer of er geen touw, ijzerdraad e.d. om of naast de hoofdborstel gewikkeld zit, dit kan meer weerstand veroorzaken en dus een abnormaal energieverbruik.
- 3) Controleer of de accu bij aanvang van het werk goed geladen is.

Montage van de accu's op de veegmachine

Voor vervanging van de accu's, te werk gaan volgens het fig.29.

SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI ELEKTRISCH SCHEMA

(Fig.30)

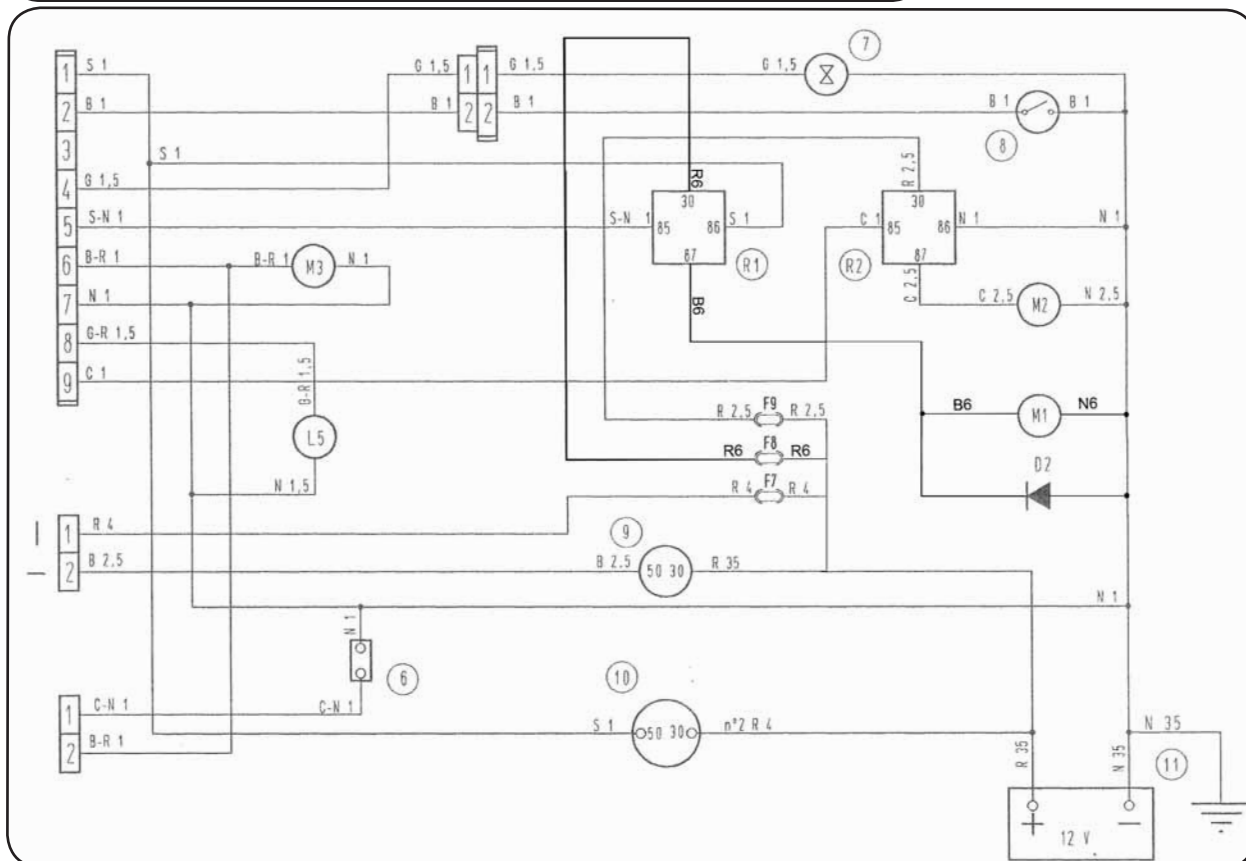


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

BEDRADINGS KLEUREN

A	HEMELSBLAUW
B	WIT
C	ORANJE
G	GEEL
H	GRIJS
L	BLAUW
M	BRUIN
N	ZWART
R	ROOD
S	ROZE
V	GROEN
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “vers. Diesel”

Schema 1.9.10236-1 /0 (Fig.30)

- 1) Clacson
- 2) Contaore
- 3) Connettore interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore pulsante clacson
- 5) Quadro avviamento
- L1) Spia batteria
- L2) Spia pressione olio motore
- L3) Spia per interruttore ventola/scuotitore
- L4) Spia per pulsante clacson
- D1) Diodo (1A) per spia batteria

Elektrisch schema van de bedieningsbord “versie diesel”

Schema 1.9.10236-1 /0

- 1) Clacson
- 2) Uurteller
- 3) Connector voor schakelaar ventilator/schudder
- 4) Connector voor clacson knop
- 5) Startpaneel
- L1) Verklipper accu
- L2) Verklipper oliedruk motor
- L3) Verklipper voor schakelaar ventilator/scudder
- L4) Verklipper voor clacson knop
- D1) Diode (1A) voor verklipper accu

Schema elettrico principale “vers. Diesel”

Schema 1.9.10236-2 /0 (Fig.30)

- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Elettrovalvola arresto motore
- 8) Bulbo bassa pressione olio motore
- 9) Motorino avviamento
- 10) Alternatore
- 11) Batteria
- L5) Girofaro
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore scuotitore filtro
- M3) Motore ventola raffreddamento vano motore
- D2) Diodo (6A)
- F7) Fusibile (20A) servizi
- F8) Fusibile (30A) per ventola aspirazione
- F9) Fusibile (20A) per scuotitore
- R1) Relè (12V - 70A) per ventola aspirazione
- R2) Relè (12V - 30A) per scuotitore

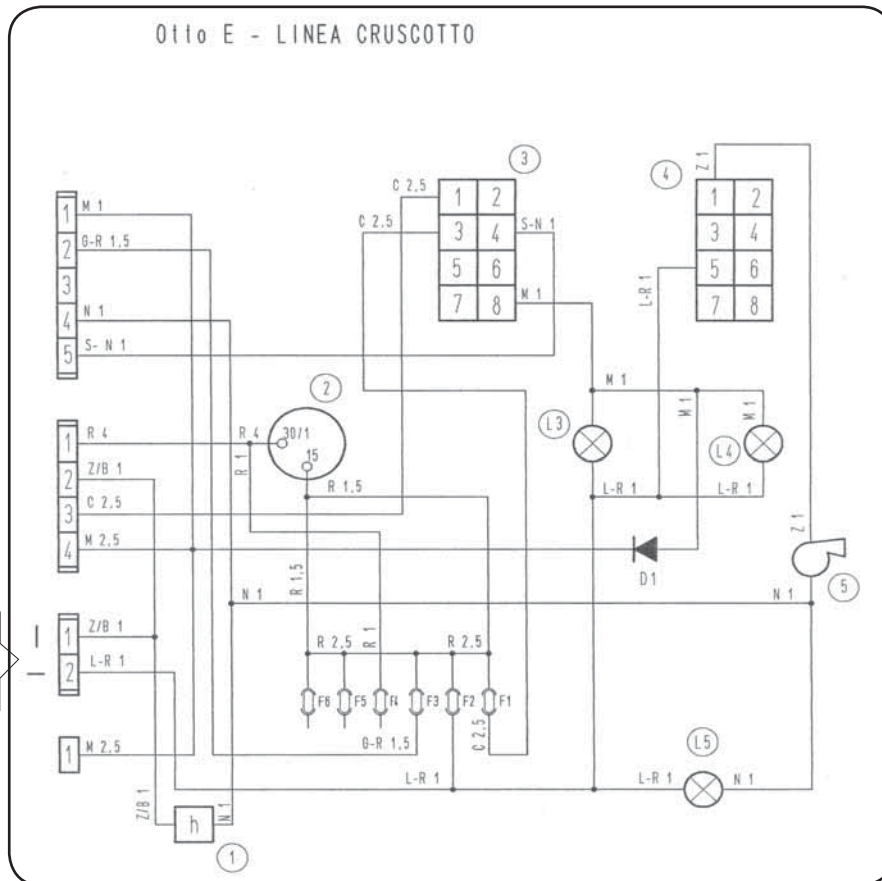
Algemeen electrisch schema “versie diesel”

Schema 1.9.10236-2 /0

- 6) Achteruitrijsignaal
- 7) Magneetventiel voor het stilleggen van de motor
- 8) Sensor oliedruk motor
- 9) Startmotor
- 10) Alternator
- 11) Batterij
- L5) Zwaailicht
- M1) Motor van de aanzuigventilator
- M2) Motor van de filterschudder
- M3) Motor van de koelventilator
- D2) Diode (6A)
- F7) Zekering (20A)
- F8) Zekering (30A) aanzuigventilator
- F9) Zekering (20A) schudder
- R1) Relais (12V - 70A) aanzuigventilator
- R2) Relais (12V - 30A) schudder

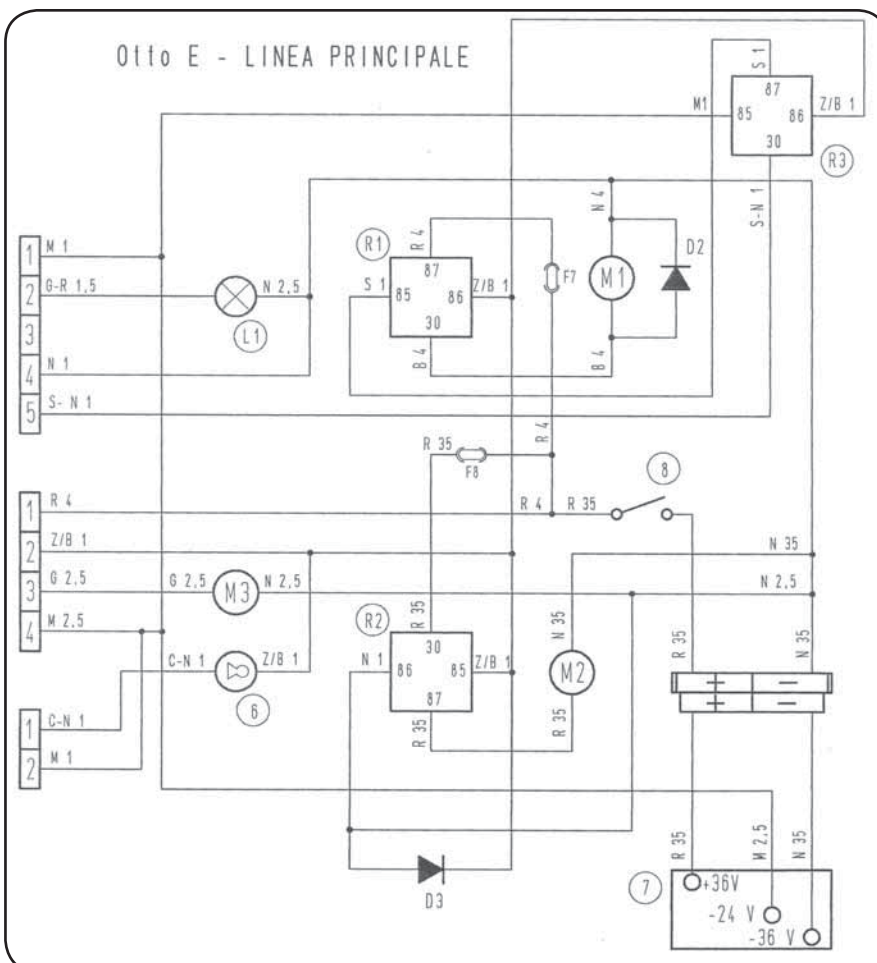
(Fig.30a)

SENSORE UOMO A BORDO
MAN AAN BOORD SENSOR



LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA



BEDRADINGS KLEUREN

A	HEMELSBLAUW
B	WIT
C	ORANJE
G	GEEL
H	GRIJS
L	BLAUW
M	BRUIN
N	ZWART
R	ROOD
S	ROZE
V	GROEN
Z	VIOLET

Schema elettrico cruscotto “tutte le versioni elettriche”

Schema 1.9.10169 (1/2) /0 (Fig.30a)

- 1) Contatore
- 2) Quadro avviamento
- 3) Connettore per interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore per pulsante clacson
- 5) Clacson
- L3) Spia per interruttore ventola/scuotitore
- L4) Spia per pulsante clacson
- L5) Spia segnalazione stato carica batteria
- F1) Fusibile (15A) per scuotitore
- F2) Fusibile (7,5A) per spie interruttore/micro sedile/relé ventola
- F3) Fusibile (5A) per lampeggiatore
- F4) A disposizione per impianto luci
- F5) A disposizione per impianto luci
- F6) A disposizione per impianto luci
- D1) Diodo (1A)

Elektrisch schema van de bedieningsbord “Alle elektrische Versies”

Schema 1.9.10169 (1/2) /0

- 1) Uurteller
- 2) Startpaneel
- 3) Connector voor schakelaar ventilator/schudder
- 4) Connector voor clacson knop
- 5) Clacson
- L3) Verklikker voor schakelaar ventilator/schudder
- L4) Verklikker voor clacson knop
- L5) Verklikker acculading
- F1) Zekering (15A) schudder
- F2) Zekering (7,5A) schakelaar / microschakelaar zitplaats / relais ventilator
- F3) Zekering (5A) voor verlichting
- F4) Verlichtingsplan (indien aanwezig)
- F5) Verlichtingsplan (indien aanwezig)
- F6) Verlichtingsplan (indien aanwezig)
- D1) Diode (1A)

Schema elettrico principale “tutte le versioni elettriche”

Schema 1.9.10169 (2/2) /0 (Fig.30a)

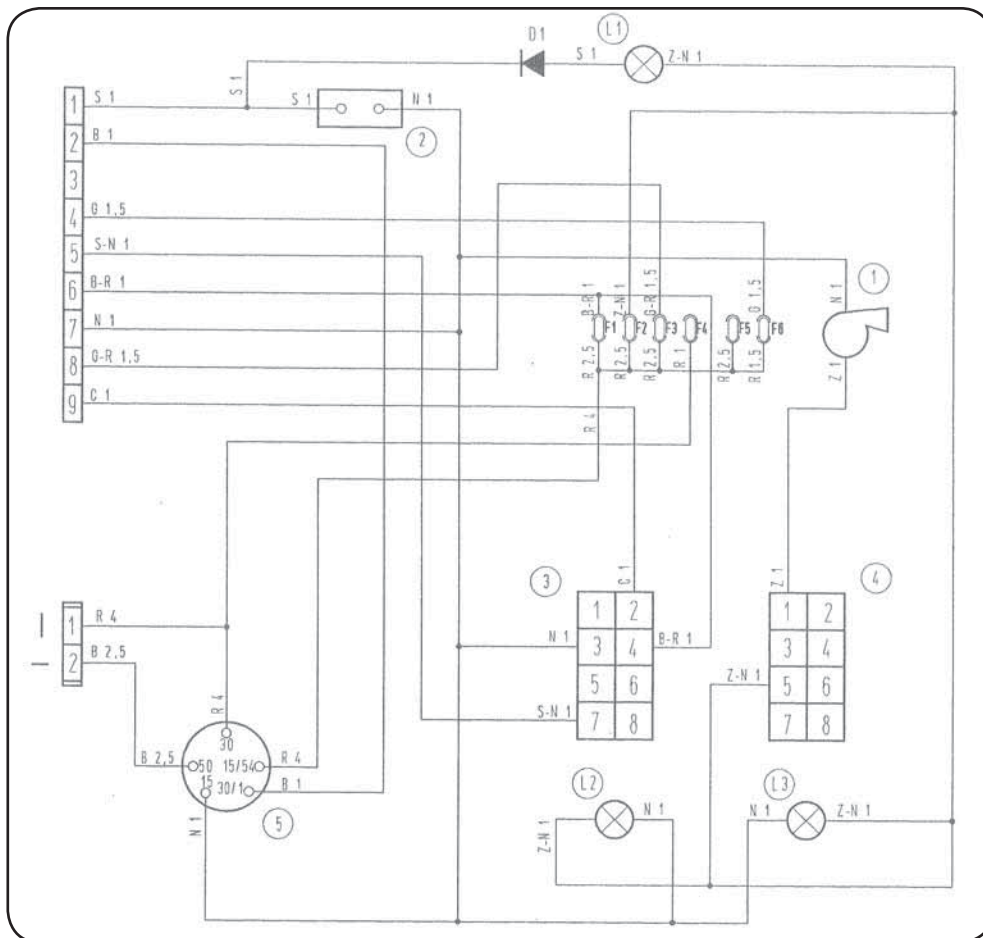
- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Batteria (36V)
- 8) Staccabatterie
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore trazione
- M3) Motore scuotitore
- L1) Lampeggiatore (36V)
- R1) Relè (36V - 250A) per ventola
- R2) Teleruttore (36V - 150A)
- R3) Relè (24V - 20A) per sedile
- D2) Diodo (6A) per ventola aspirazione
- D3) Diodo (6A) per bobina teleruttore
- F7) Fusibile (20A) per ventola aspirazione
- F8) Fusibile (160A) per motore trazione

Algemeen electrisch schema “Alle elektrische Versies”

Schema 1.9.10169 (2/2) /0

- 6) Achteruitrijsignaal
- 7) Accu (36V)
- 8) Knop voor het ontkoppelen van de batterijen
- M1) Motor voor aanzuigventilator
- M2) Aandrijfmotor
- M3) Motor voor schudder
- L1) Blinker (36V)
- R1) Relais (36V - 250A) per ventola
- R2) Afstandsschakelaar (36V - 150A)
- R3) Relais (24V - 20A) zitplaats
- D2) Diode (6A) aanzuigventilator
- D3) Diode (6A) spoel voor afstandsschakelaar
- F7) Zekering (20A) aanzuigventilator
- F8) Zekering (160A) Aandrijfmotor

(Fig.30b)

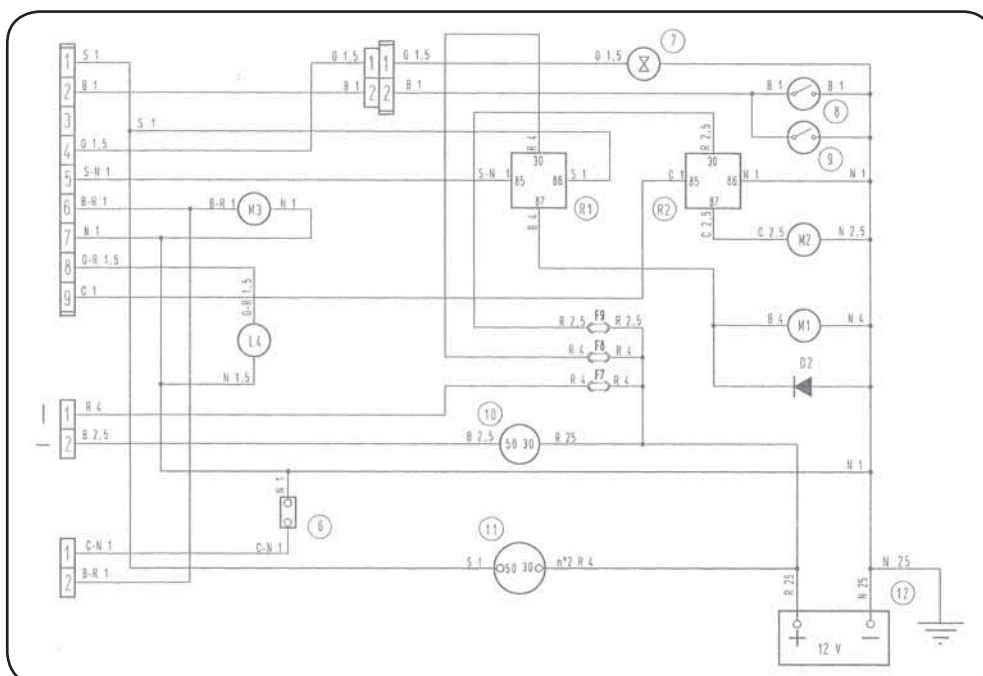


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

BEDRADINGS KLEUREN

A	HEMELSBLAUW
B	WIT
C	ORANJE
G	GEEL
H	GRIJS
L	BLAUW
M	BRUIN
N	ZWART
R	ROOD
S	ROZE
V	GROEN
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “versioni Benzina”

Schema 1.9.10237-1 /0 (Fig.30b)

- 1) Clacson
- 2) Contaore
- 3) Connettore interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore pulsante clacson
- 5) Quadro avviamento
- L1) Spia batteria
- L2) Spia interruttore ventola/scuotitore
- L3) Spia pulsante clacson
- D1) Diodo (1A) per spia batteria

Elektrisch schema van de bedieningsbord “versies benzin”

Schema 1.9.10237-1 /0

- 1) Clacson
- 2) Uurteller
- 3) Connector voor schakelaar ventilator/scudder
- 4) Connector voor clacson knop
- 5) Startpaneel
- L1) Verklipper accu
- L2) Verklipper voor schakelaar ventilator/schudder
- L3) Verklipper voor clacson knop
- D1) Diode (1A) voor verklipper accu

Schema elettrico principale “versioni Benzina”

Schema 1.9.10237-2 /0 (Fig.30b)

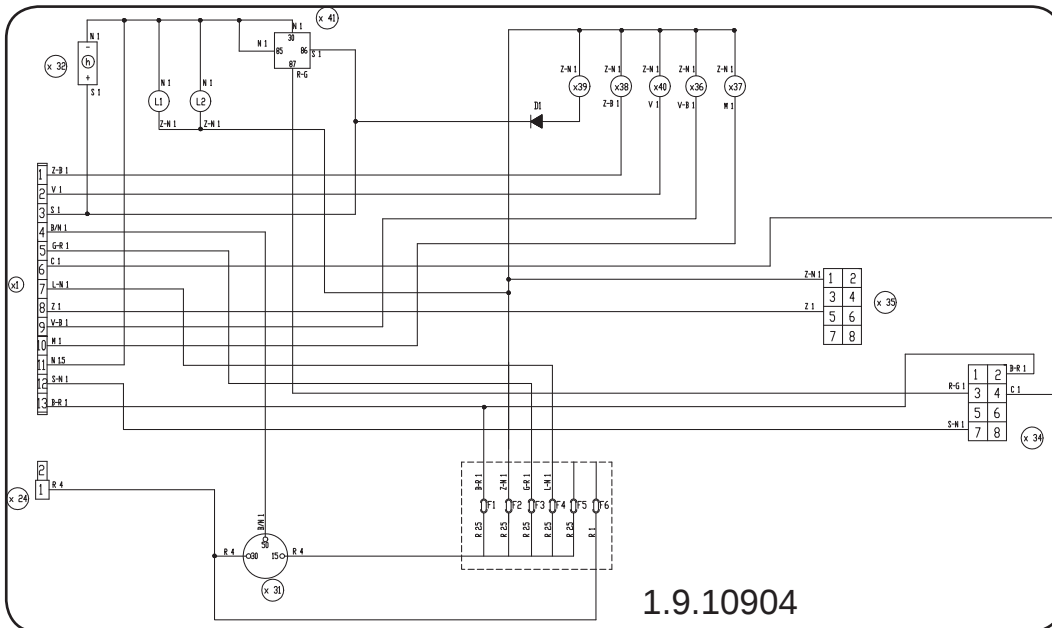
- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Elettrovalvola benzina
- 8) Arresto motore
- 9) Bulbo spegni motore in mancanza d'olio
- 10) Motorino di avviamento
- 11) Alternatore
- 12) Batteria
- L4) Girofaro
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore scuotitore
- M3) Motore ventola raffreddamento vano motore
- D2) Diodo (6A)
- F7) Fusibile (20A) servizi
- F8) Fusibile (30A) per ventola aspirazione
- F9) Fusibile (20A) per scuotitore
- R1) Relé (12V - 70A) per ventola aspirazione
- R2) Relé (12V - 30A) per scuotitore

Algemeen electrisch schema “versies benzin”

Schema 1.9.10237-2 /0

- 6) Achteruitrijsignaal
- 7) Magneetventiel voor benzine
- 8) Motor stop
- 9) Sensor voor uitschakelen motor bij gebrek aan olie
- 10) Startmotor
- 11) Alternator
- 12) Batterij
- L4) zwaailicht
- M1) Motor van de aanzuigventilator
- M2) Motor van de filterschudder
- M3) Motor van de koelventilator
- D2) Diode (6A)
- F7) Zekering (20A)
- F8) Zekering (30A) aanzuigventilator
- F9) Zekering (20A) schudder
- R1) Reais (12V - 70A) aanzuigventilator
- R2) Relais (12V - 30A) schudder

(Fig.30c)

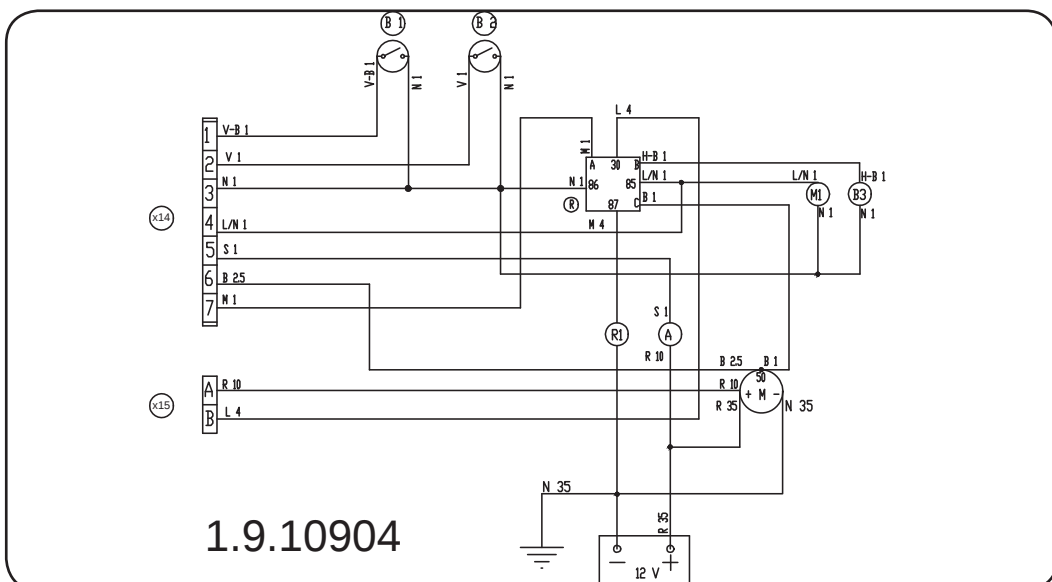
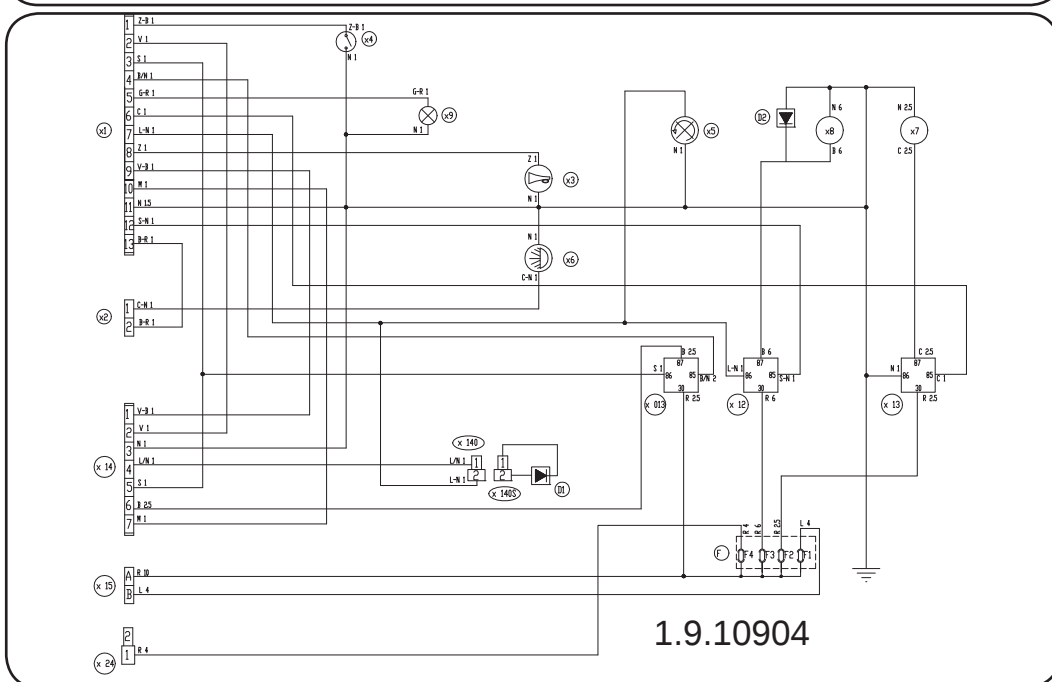


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

BEDRADINGS KLEUREN

A	HEMELSBLAUW
B	WIT
C	ORANJE
G	GEEL
H	GRIJS
L	BLAUW
M	BRUIN
N	ZWART
R	ROOD
S	ROZE
V	GROEN
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (1/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connettore a 13 vie
- x24) Connettore a 2 vie
- x31) Quadro avviamento
- x32) Contatore
- x34) Connettore ventola aspirazione/scuotitore
- x35) Connettore pulsante clacson
- x36) Spia pressione olio motore
- x37) Spia candele
- x38) Spia riserva carburante
- x39) Spia batteria
- x40) Spia temperatura acqua
- x41) Relè per pilotaggio relè 12V - 70A per ventola aspirazione
- L1) Spia per interruttore clacson
- L2) Spia per interruttore ventola aspirazione/ scuotitore
- L3) -
- F1) Fusibile 5A predisposizione buzzer retromarcia/ scuotitore
- F2) Fusibile 7,5A Spie interruttori / clacson
- F3) Fusibile 10A Lampada rotante
- F4) Fusibile 7,5A Arresto motore
- F5) Optional per luci anabbaglianti e frecce
- F6) Optional per luci e frecce

Elektrisch schema van de bedieningsbord “versies diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (1/3) /0 (Fig.30c)

- x1) 13 pins connector
- x24) 2 pins connector
- x31) Startpaneel
- x32) Uurteller
- x34) Connector voor aanzuigventilator/schudder
- x35) Connector voor clacson schakelaar
- x36) Verklipper oliedruk motor
- x37) Verklipper bougies
- x38) Verklipper brandstofreserve
- x39) Verklipper batterij
- x40) Verklipper watertemperatuur
- x41) Pilot relais voor relais 12V - 70A aanzuigventilator
- L1) Verklipper voor clacson schakelaar
- L2) Verklipper voor schakelaar aanzuigventilator/scudder
- L3) -
- F1) Zekering 5A (optional) achteruit zoemer / schudder
- F2) Zekering 7,5A verklipper schakelaars / clacson
- F3) Zekering 10A zwaailicht
- F4) Zekering 10A motor stop
- F5) Optional voor dimlichten en
- F6) Optional voor lichten en richtingaanwijzers

Schema elettrico principale “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (2/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connettore 13 vie femmina
- x2) Connettore 2 vie
- x3) Clacson
- x4) Galleggiante livello carburante
- x5) Arresto motore
- x6) Predisposizione buzzer retromarcia
- x7) Motore scuotitore
- x8) Motore ventola aspirazione
- x9) Lampada rotante
- x12) Relè 12V - 70A ventola aspirazione
- x13) Relè 12V - 30A motore scuotitore
- x013) Relè 12V - 30A per avviamento
- x14) Connettore 7 vie maschio
- x15) Connettore 2 vie
- x140) Connettore
- x140S) Connettore
- x24) Connettore 2 vie
- D1) Diodo 3A
- D2) Diodo 6A
- F) Scatola fusibili 4 vie
- F1) Fusibile 30A maxi per candele
- F2) Fusibile 20A maxi per scuotitore
- F3) Fusibile 40A maxi per ventola aspirazione
- F4) Fusibile 30A maxi - generale cruscotto

Algemeen elektrisch schema “versies diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (2/3) /0 (Fig.30c)

- x1) 13 pins F-connector
- x2) 2 pins connector
- x3) Clacson
- x4) Vlotter voor brandstofreserve
- x5) Motor stop
- x6) Achteruit zoemer (optional)
- x7) Motor van de filterschudder
- x8) Motor van de aanzuigventilator
- x9) Zwaailicht
- x12) Relais 12V - 70A voor aanzuigventilator
- x13) Relais 12V - 30A voor motor van de filterschudder
- x013) Startrelais 12V - 30A
- x14) 7 pins connector
- x15) 2 pins connector
- x140) connector
- x24) 2 pins connector
- D1) Diode 3A
- D2) Diode 6A
- F) 4 pins zekeringdoos
- F1) Zekering 30A Max. voor bougies
- F2) Zekering 20A Max. voor schudder
- F3) Zekering 40A Max. voor aanzuigventilator
- F4) Zekering 30A Max. voor bedieningsbord

Schema elettrico linea motore “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (3/3) /0 (Fig.30c)

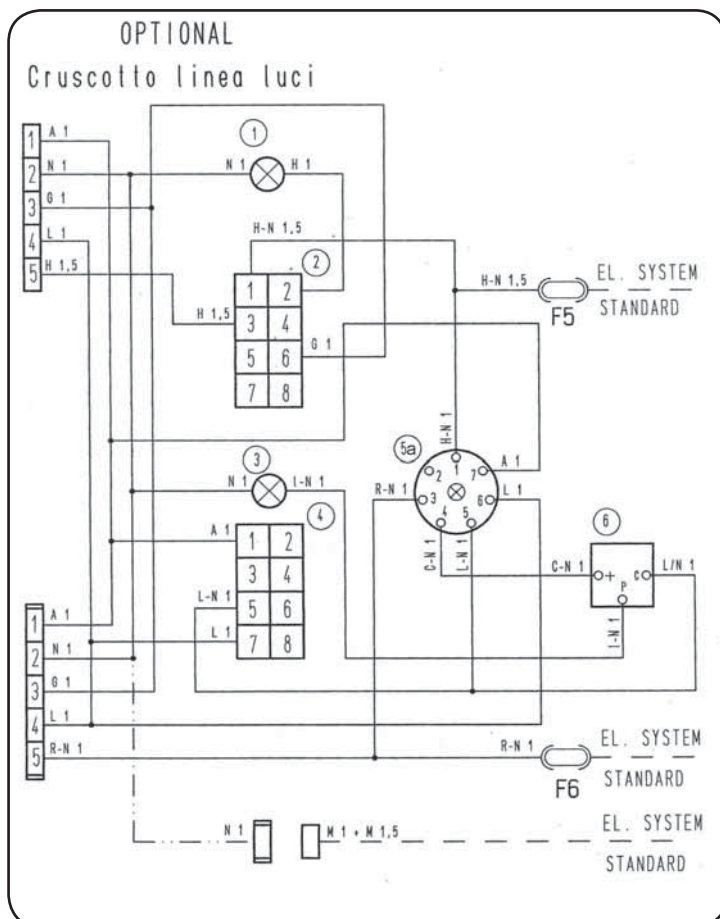
- A) Alternatore
- B) Batteria 12V
- B1) Bulbo pressione olio
- B2) Bulbo temperatura acqua
- B3) Bulbo stacca centralina candele
- M) Motorino avviamento
- M1) Motorino ventola olio idraulico
- x14) Connettore 2 vie
- x15) Connettore 7 vie
- R) Relè centralina candele
- R1) Candele

Motor elektrisch schema “diesel veegmachine”

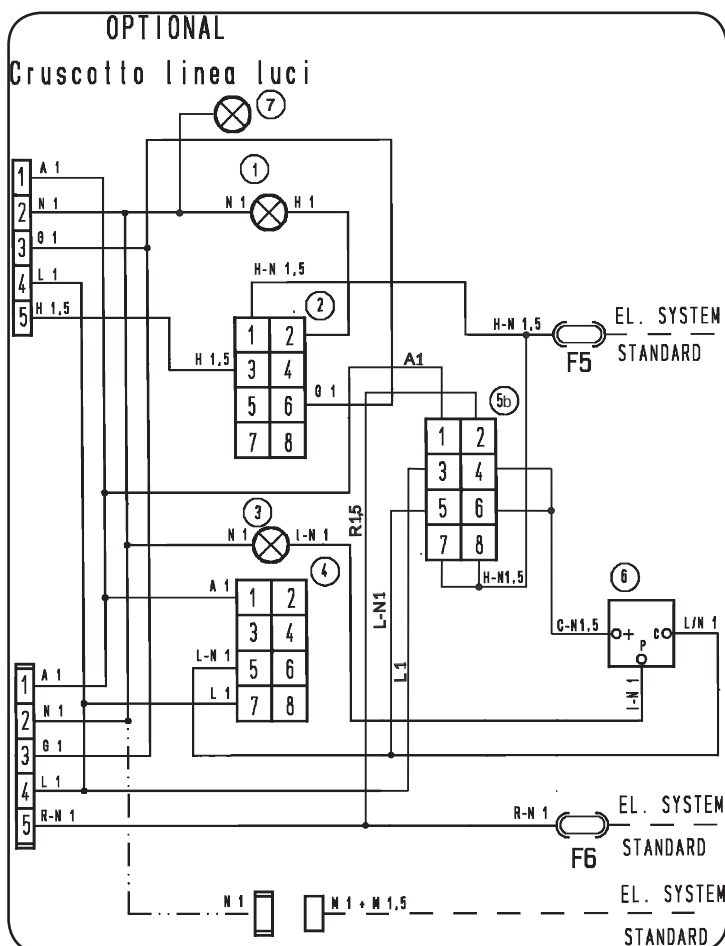
Schema 1.9.10904 (3/3) /0 (Fig.30c)

- A) Wisselstroomgenerator
- B) Batterij
- B1) Sensor oliedruk motor
- B2) Sensor Watertemperatuur
- B3) Sensor bougies
- M) Startmotor
- M1) Hydraulische olie ventilator motor
- x14) 2 pins connector
- x15) 7 pins connector
- R) Relais bougies
- R1) Bougies

(Fig.30d)



Vers.
Diesel - Benzina - Elettrica
Diesel - Petrol - Electric
Diesel - Essence - Électrique
Diesel - Gasolina - Eléctrica
Diesel - Benzina - Elektrische
Diesel - Benzin - Elektrische



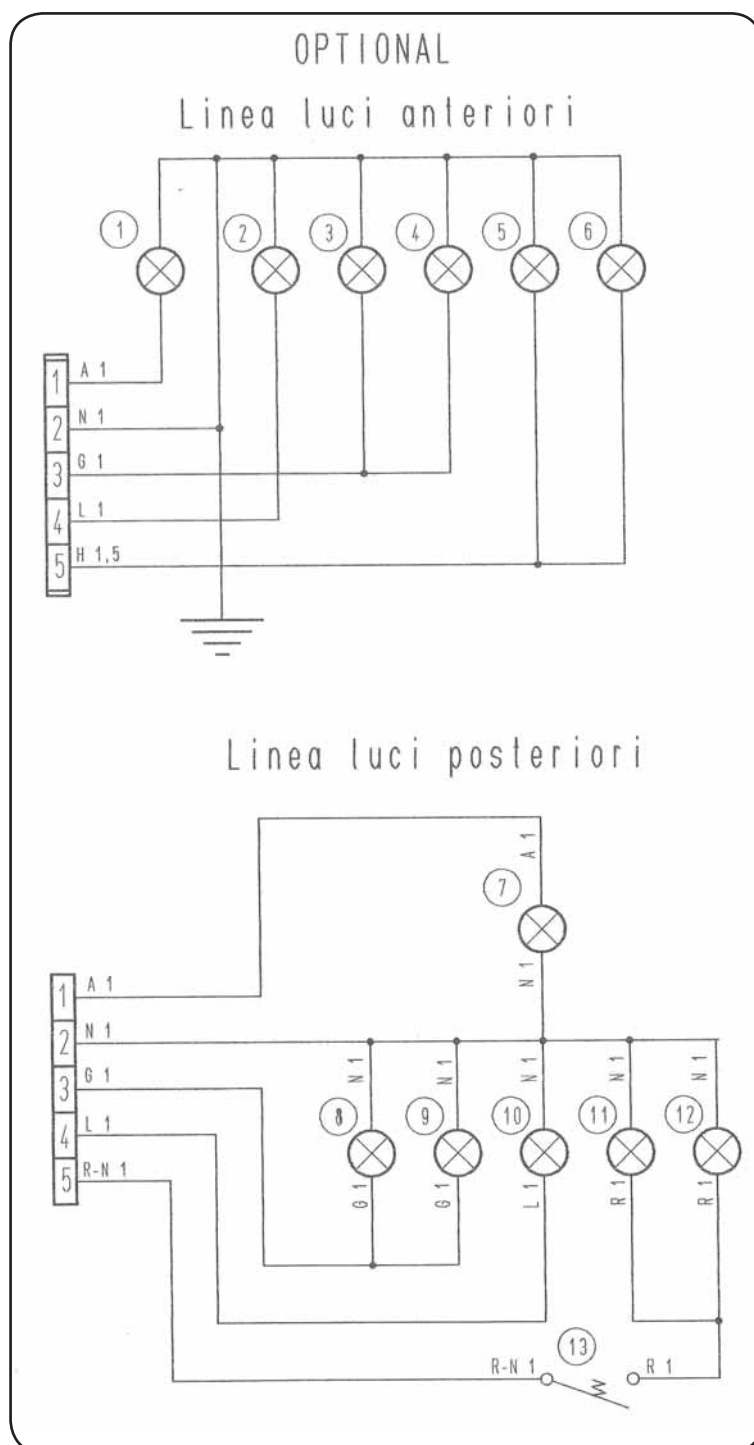
Vers.
Diesel DLTOP11

**Schema impianto elettrico luci
linea cruscotto
“OPTIONAL per tutte le versioni ”**

- 1) Spia luci di posizione/anabbaglianti
 - 2) Interruttore luci
 - 3) Spia frecce
 - 4) Interruttore frecce
- 5a) Interruttore emergenza con spia incorporata
(vers. diesel-benzina-elettrica)
- 5b) Interruttore emergenza
(vers.diesel DL TOP/1)
- 6) Luce di emergenza **(v.diesel DL TOP/1)**
- 7) Spia luce di emergenza **(v.diesel DL TOP/1)**
- F5) Fusibile (15A) per luci post./anabbagl./frecce
- F6) Fusibile per luci stop e frecce

**Electrisch schema voor de lich-
ten op het bedieningsbord
“OPTIONELE voor alle modellen ”**

- 1) Verklikker voor stand- en dimlichten
 - 2) Schakelaar voor lichten
 - 3) Verklikker voor richtingaanwijzer
 - 4) Schakelaar voor richtingaanwijzer
- 5a) Schakelaar voor alarmverlichting met verklikker
(diesel-benzin-elektrische versie)
- 5b) Schakelaar voor alarmverlichting
(diesel-benzin-elektrische versie)
- 6) Alarmverlichting **(v.diesel DL TOP/1)**
- 7) Verklikker voor alarmverlichting **(v.diesel DL TOP/1)**
- F5) Zekering (15A) voor achter- / dimlicht/richtingaanwijzer.
- F6) Zekering voor stoplicht en richtingaanwijzer.



LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

BEDRADINGS KLEUREN

A	HEMELSBLAUW
B	WIT
C	ORANJE
G	GEEL
H	GRIJS
L	BLAUW
M	BRUIN
N	ZWART
R	ROOD
S	ROZE
V	GROEN
Z	VIOLET

**Schema impianto elettrico
luci anteriori e posteriori
“OPTIONAL per tutte le versioni”**

(Fig.30e)

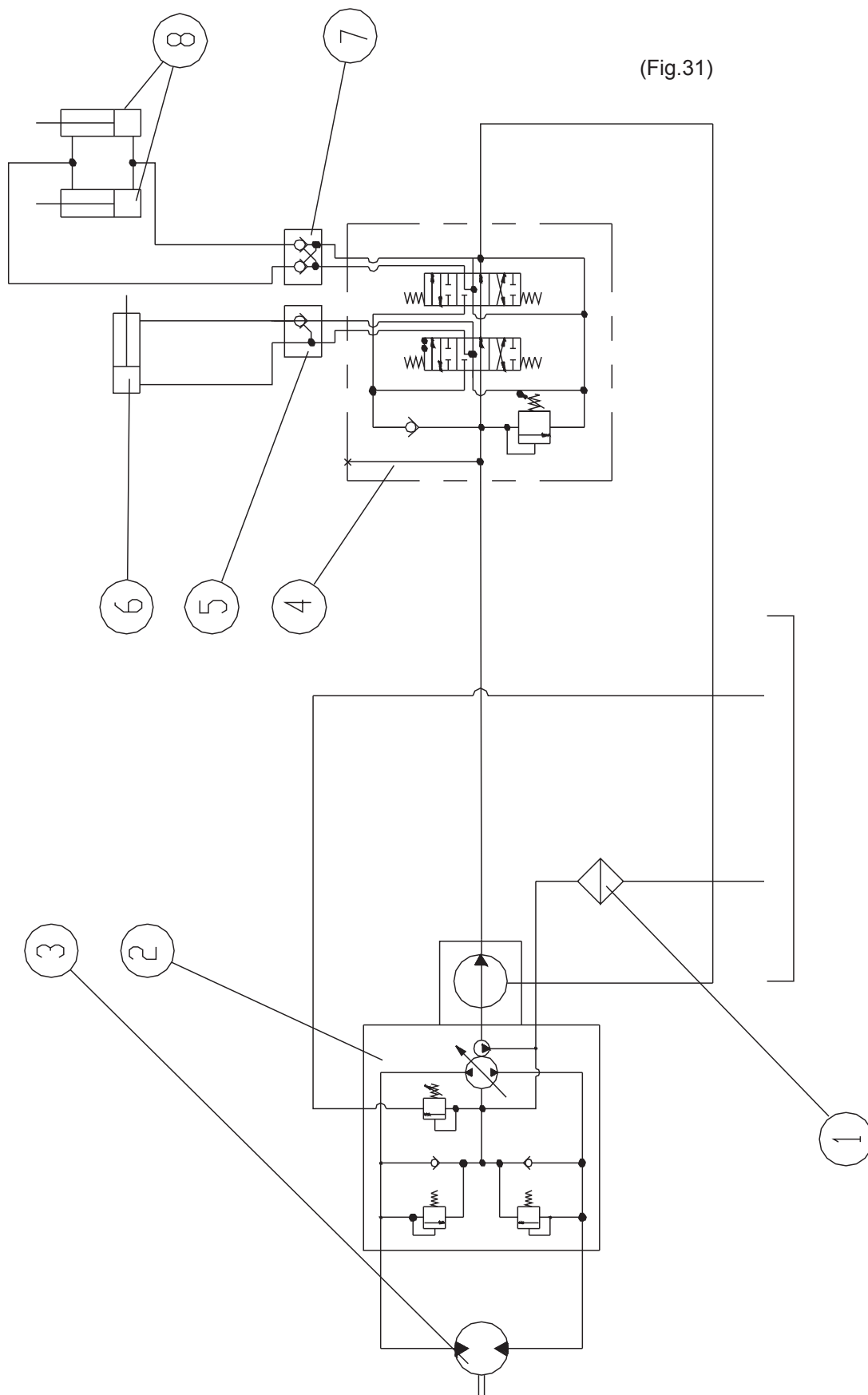
- 1) Freccia anteriore destra
- 2) Freccia anteriore sinistra
- 3) Luce posizione anteriore destra
- 4) Luce posizione anteriore sinistra
- 5) Anabbagliante anteriore sinistro
- 6) Anabbagliante anteriore destro
- 7) Freccia posteriore destra
- 8) Luce di posizione posteriore sinistra
- 9) Luce di posizione posteriore destra
- 10) Freccia posteriore sinistra
- 11) Luce stop posteriore destro
- 12) Luce stop posteriore sinistro
- 13) Microinterruttore per luci stop

Electrisch schema voor- en achterlichten (OPTIONEEL voor alle modellen)

(Fig.30e)

- 1) Richtingaanwijzer rechts voor
- 2) Richtingaanwijzer links voor
- 3) Parkeerlicht rechts voor
- 4) Parkeerlicht links voor
- 5) Dimlicht links voor
- 6) Dimlicht rechts voor
- 7) Richtingaanwijzer rechts achter
- 8) Richtingaanwijzer links achter
- 9) Richtingaanwijzer rechts achter
- 10) Richtingaanwijzer links achter
- 11) Stoplicht rechts achter
- 12) Stoplicht links achter
- 13) Microschakelaar stoplicht

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO HYDRAULISCH SCHEMA



Descrizione schema idraulico

Schema 1.9.10643 /0 - 1.9.10636 /0

- 1) Filtro olio
- 2) Pompa
- 3) Motore idraulico ruota
- 4) Distributore servizi a due leve
- 5) Valvola di blocco a semplice effetto
- 6) Cilindro portello per contenitore rifiuti
- 7) Valvola di blocco a doppio effetto
- 8) Cilindro sollevamento contenitore rifiuti

Hydraulisch schema beschrijving

Schema 1.9.10643 /0 - 1.9.10636 /0

- 1) Filter drukolie
- 2) Pomp
- 3) Aandrijfmotor voorwiel
- 4) 2-weg controleklep
- 5) Terugslagklep, enkelwerkend
- 6) Cylinder voor de vuilvergaarbak
- 7) Terugslagklep, dubbelwerkend
- 8) Bedieningscylinder opheffen afvalbak

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ad ore				
		8	40	100	500	1500
1	Controllare livello olio motore	(a)				
2	Controllare cartuccia filtro aria motore	(a)				
3	Sostituire olio motore			(a)		
4	Sostituire filtro carburante				(a)	
5	Controllare livello acqua batteria	(b)	(a)			
6	Controllare carboncini su motore elettrico ventola aspirazione			X		
7	Controllare carboncini su motore elettrico trazione			(b)		
8	Controllare filtri polvere		X			
9	Sostituire filtri polvere					X
10	Controllare larghezza traccia spazzola centrale		X			
11	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	X				
12	Controllare tensione cinghie		X			
13	Ingrassare catena sterzo e controllare tensione			X		
13	Controllare livello olio idraulico		X			
14	Sostituire olio idraulico					X

X	Tutte le versioni
(a)	Versioni Diesel e Scoppio
(b)	Versioni Elettriche

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

- 1) de veegmachine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
- Voor het opstarten
 - Na wijzigingen en reparaties
 - Periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
- Ter garantie van de goede werking van de veegmachine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.
- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de veegmachine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controles en onderhoud		Elke uur				
		8	40	100	500	1500
1	Controle oliepeil motor	(a)				
2	Controle luchtfilterpatroon motor	(a)				
3	Motorolie vervangen			(a)		
4	Brandstoffilter vervangen				(a)	
5	Controle vloeistofpeil accu	(b)	(a)			
6	Koolborstels motor aanzuigventilator			X		
7	Koolborstels motor aandrijving			(b)		
8	Controle stoffilters		X			
9	Stoffilters vervangen					X
10	Spoorbreedte hoofdborstel controleren		X			
11	Controleren dat hoofdborstel vrij is van touw, ijzerdraad e.d..	X				
12	Drijfriem spanning controleren		X			
13	Stuurketting invetten en spanning controleren			X		
13	Controle drukoliepeil		X			
14	Drukolie vervangen					X

X	Alle versies
(a)	Diesel en Benzine versies
(b)	Elektrisch versies

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità spazzole troppo lenta Velocità di avanzamento eccessiva. Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc. Convogliatore spazzola centrale incrostato.	Controllare tensione cinghie Diminuire velocità Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostarlo con spatola di ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap.	Ventola non in funzione Filtri intasati Flap regolati male o consumati Velocità ventola troppo bassa	Inserire ventola Pulire filtri Regolare o sostituire i flap Aumentare velocità motore
Presenza di povere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni sotto i filtri. Filtri rotti	Stringere Inserire guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi, carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire troppo abrasiva.	Registrare spazzole -
Rumore eccessivo o alterato della spazzola.	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere il materiale
Le spazzole non girano	Cinghia trasmissione rotta Tendicinghia spazzola centrale non funziona correttamente.	Sostituire Regolare o riparare
I motori comando spazzole e ventola aspirazione non funzionano	Fusibili bruciati	Sostituire
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente.	Impianto senza olio Filtro olio intasato By-pass aperto	Mettere olio Pulire filtro Chiudere
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia.	Distacco cavi alimentazione motore. Leva by-pass aperta Teleruttore difettoso Fusibile bruciato Impianto senza olio Filtro olio intasato Motore sulla ruota danneggiato Pompa danneggiata	Controllare collegamenti Chiudere Sostituire Sostituire Mettere olio Sostituire filtro o pulirlo Sostituire Sostituire

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il volante ha eccessivo gioco	La catena è lenta	Tendere catena
Il contenitore perde i rifiuti	Contenitore troppo pieno Contenitore non chiuso bene Guarnizioni di tenuta rotte	Vuotare più spesso Chiudere Sostituire
il vibratore elettrico non funziona	Interruttore rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - Carboncini consumati - Cuscinetti consumati - Indotto o avvolgimento bruciato Corto circuito cavi	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Controllare impianto
Nel superare una pendenza troppo forte, si arresta il motore.	Livello olio basso (Oil Alert)	Mettere olio
La batteria non mantiene la carica.	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito. Motori elettrici sovraccarichi Morsetti batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale. Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire la batteria Controllare gli assorbimenti di ogni motore. Controllare e/o stringere Togliere Sostituire Registrare
La batteria si esaurisce rapidamente.	Tempo di carica regolato troppo basso. Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire batteria



INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CEE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.



DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Veegt zwaar materiaal niet op of laat vuilspoor achter tijdens werk.	Borstels te traag Te hoge rijsnelheid. Te licht spoor. Versleten borstel. Borstel met gebogen haren en verward met touw of ijzerdraad. Hoofdborstel deflector vervuild met aangekoekt materiaal.	Controleer de riemspanning Rijsnelheid verlagen. Spoor afstellen. Borstelhoogte regelen of borstel vervangen. Materiaal verwijderen. Met ijzeren spatel reinigen.
Er blijft teveel stof op de vloer achter of stof komt uit flaps.	Ventilator werkt niet. Filters verstopt. Flaps slecht afgesteld of versleten. Ventilatorsnelheid te laag.	Ventilator inschakelen. Filter reinigen. Flaps afstellen of vervangen. Motorsnelheid verhogen
Stof in het filterhuis.	Losse filters. Geen pakkingen onder filters Filters defect.	Filters vastzetten Pakkingen aanbrengen. Filters vervangen.
Veegt geen volumineus materiaal op: papier, bladeren e.d.	Opheffing voorflap werkt niet.	Defect repareren.
Materiaal wordt naar voren uitgestoten.	Voorflap defect	Flap vervangen.
Te grote of te snelle borstelslijtage.	Spoor te zwaar. Vloer erg ruw.	Regelen de borstels
Borstelgeluid te hard of vreemd.	Materiaal om borstel gewikkeld.	Materiaal verwijderen.
Borstels draait niet.	Drijfriem borstels defect Riemspringer werkt niet goed.	Riem vervangen. Regelen of herstellen
Motoren aandrijving borstels en aanzuigventilator werken niet.	Zekeringen gebrand	Zekering vervangen
De machine gaat niet of traag voor- of achteruit.	Systeem zonder olie. Oliefilter verstopt. Bypass open.	Olie bijvullen. Filter reinigen. Sluiten.
Machine gaat niet voor- of achteruit.	Voedingskabels motor los. By-pass hendel open Afstandsschakelaar defect. Zekering doorgebrand. Systeem zonder olie. Oliefilter verstopt. Wielmotor beschadigd. Pomp beschadigd.	Aansluitingen controleren. Sluiten. Vervangen. Vervangen. Olie bijvullen. Vervangen of schoonmaken het Vervangen. Vervangen.

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Te veel speling op het stuur.	Ketting spanningloos.	Ketting spannen.
Afvalbak verliest vuil.	Afvalbak te vol. Afvalbak niet goed dicht. Pakkingen defect.	Vaker legen. Sluiten. Vervangen.
Elektrische schudder werkt niet.	Microschakelaar defect. Zekeringen gebrand Te hoog verbruik motor veroorzaakt door: -Koolborstels versleten -Lagers versleten -Verbrande anker of wikkeling.	Vervangen. Vervangen. Vervangen. Vervangen.
De motor stopt bij te sterke helling.	Laag oliepeil (OIL ALERT)	Olie tot peil bijvullen.
De accu behoudt lading niet.	Te laag elektrolytpeil. Accucellen kortgesloten. Elektromotoren overbelast. Losse accu-aansluitingen. Materiaal om borstel gewikkeld. Lagers geblokkeerd Te zwaar borstelspoor.	Bijvullen. Accu vervangen. Verbruik van elke motor controleren. Controleren en vastzetten. Materiaal verwijderen. Vervangen. Afstellen.
Accu raakt snel leeg.	Afgestelde laadtijd te kort. Accucellen uitgewerkt.	Laadtijd corrigeren Accu vervangen.



VEILIGHEIDSINFORMATIE

1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.



DE MACHINE SLOPEN



Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunstthars kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebare materialen. Breng de verpakking dus naar een verzamelpunt voor recyclebaar afval.